

# Lengo regiounalo

Coume es de coustumo, lou Gouvèr pèr faire tira sa responso a crea uno messiou... (p. 2).



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juliet-avoust de 2021

n° 378

2,10 €

## Regioun Prouvènço

2,18 % lou comte es bon !

Poudèn pas espera la resulto dóu segound tour dis eleicioun regiounalo en Prouvènço, regla coume sian de manda la maqeto de noste journau toujour quàquì jour avans la fin dóu mes.

De tout biais, sian assegura que sara qu'uno ourdinàri poulitico bataiero e astucioso de poulitician aguerri d'un aut nivèu d'òupourtunisme.

Au proumié tour, la chausido èro mai grando, emé 9 listo e se n'en capitavo uno que boutavo dins si prioureta la sauvo-gardo de la lengo "O pèr Prouvènço". Pecaïre avié pas li mejan financié di grândi listo menado pèr li tenour de la Poulitico naciounalo que sis abileta de coumbinaire li fasien s'estalouira à boudre dins li journau, radiò e televisioun, coume es de modo dins la demoucracio d'un païs que bramo l'egalita.

Ansin lou percentage de voutant pèr la listo regiounalista, mau-despié la grando resquihado di participant, fuguè de 2,18%, ço que permet pas de se tourna presenta au segound tour...

Mau-grat aquel abandon fourça, fuguè pamens un proumié pas, d'à pèd ferme, pèr lis aparaire de nosto lengo en Prouvènço, emai aguèsson degu n'en veni à pacheja e s'acoumouda emé de militant ecoulougisto dissidènt de soun partit.

Dins tout, la reüssido de la la listo "O pèr Prouvènço" fuguè que dins la cam-pagno eleitouralo s'entendeguè plus parla de "Regioun Sud". L'inventaire d'aquelo couiounado geougrafico, lou rèire-presidènt de la Regioun, éu-meme, s'es bèn garda de brandi soun apelacioun sudisto e de la placarda sus sis aficho de candidat. Mai mèfi, t'a belèu croumpa un grand chut sus soun Sud rên que lou tèms de se faire tourna elegi à la tèsto de sa Regioun, adounc, s'oudat òubeïssènt, auren mai de prene lou gardo-à-vous, escoundre nosto prouvençalita pèr ounoura la Regioun Sud, se voulèn pas se faire estrifa e jita is escoubiho pèr sa mis-tranço sudissismo.

## O, sèmpre pèr Prouvènço



Bon! vuei, fau pas pensa à l'avanço quau sara lou futur presidènt, la voutacioun es pas facho.

Saludaren encaro un autre sucès de la listo "O pèr Prouvènço": fuguè de faire ressourti, à bèl èime, la toco dóu Counsèu regiounau pèr l'ensignamen de la lengo prouvençalo, fourçant lis àutri candidat à se pousiciouna sus aquèu sujèt.

Segur, aro, li dous grand mèstre d'obro que s'afrounton pèr lou segound tour clamon adeja soun soustèn à la lengo, la culturo e li tradicioun prouvençalo. Soun toujour avantajous dins si paraulo. Rampli si proumesses es de figo d'un autre panié...

Basto! En mai di soumita de la Poulitico pouliticiano, s'es pouscu vèire que se troubavo dins la tiero dis àutri listo, de candidat afuga pèr la sauvo-gardo de la lengo e que belèu saran elegi...

Pièi gardaren en souveni de la cam-pagno eleitouralo, lou bèl eisèmple de la listo "Zou" que dins l'encastre d'un di mai grand debat televisa sus uno cadeno naciounalo nous òufriguè de vèire e d'entèndre sa beillesso ounoura, tre la debuto, noste Frederi Mistral, lou chantrè de Prouvènço, prèmi Nobel de literaturo.

Acò pèr dire que lou comte dis aparaire de la lengo prouvençalo se pòu pas limita au resultat d'uno listo, estènt que de bon Prouvençau an degu vouta

fisançons pèr de listo qu'afichavon soun soustèn pèr li tradicioun nostros emé d'uni tambèn qu'avien en bono plaço de vertadié militant pèr la sauvo-gardo de nosto lengo.

Fin finalo, "O pèr Prouvènço" es forço meritous, coume l'a di soun baile, a sachu parla au mounde sènso besoun de partit poulitique.

Aro vai t'en saupre pèr quau se vai vouta au segound tour e quau fara prouado à la presidènci de la vièio Regioun Prouvènço Aup Costo d'Azur.

D'auro en auro, fau pas perdre l'estello dins l'autan que vai belèu enaussa un novèu baile dóu païs prouvençau.

Tricio Dupuy

### Estudia lou prouvençau

La faculta de z-Ais es adeja lèsto pèr reçaupre lis estudiant.

Pajo 3

### Manifestacioun davans l'oustau

Lou Felibrige e l'IEO ape-lavon à manifesta davans soun oustau de Prouvènço.

Pajo 4

### La Rèino d'Arle, Camiho Hoteman

L'eleicioun de la vint-e-quatrencò rèino d'Arle s'es bèn facho...

Pajo 5

# AGACHOUN

## Lou quicho-clau de dous deputa en messiou soutu lou soulèu de l'estiéu...

### Couquin de Counsèu

La butassado dis eleicioun regiounalo e despartamentalo a destourba pèr pas dire escamouta li rebecado à la decisioun ditatourialo dóu Counsèu coustituciounau brandissènt l'article 2 de la Coustitucioun, "la lengo de la Republico es lou francès", e picant sus sa taulo di lèi pèr nous avisa "li particulié podon pas se prevalé, dins si relacioun emé lis amenistracioun e li service public, d'un dré d'usage d'uno lengo outro que lou francès". Dounon ordre, courmandon au pople coume à si varlet de se teisa...

Aquéli Mounarco de la Republico, que soun pas jamai esta elegi demoucraticamen pèr li ciéutadan, mai bèn espala e soustengu dins la grando segnourié di poulticaire jacoubin, podon tranquilet restabli la guihoutino pèr coupa li lengo regiounalo, l'article 2 en man.

Poudèn rena d'au fin founs de nòsti prouvinço ventara toujours dóu meme vènt, que vènto à Paris.

Basto ! Pèr tourna à noste item, la lèi relativo à la prouteicioun patrimounialo di lengo regiounalo e à sa proumoucioun es estado publicado au journau ôuficiau emé la supressioun dis article 4 et 9 emé la mencioun : "Dispousicioun

declarado noun counformo à la Coustitucioun pèr la decisioun n° 2021-818 DC dóu 21 de mai 2021".

l'aurié dequé s'espauti de rire, mai es pas risible. La bando de deputa dóu partit *La Republico en marche*, sagataire d'aquelo lèi de Pau Molac que se venié de vouta, troubèron rèn de miés que de s'ana plagne au Counsèu coustituciounau.

Falié trouba uno proutèsto, agantèron l'article de la preso en cargo financiero pèr li coumuno de l'escoularisacioun d'enfant que seguisson un cours d'enseignamen de la lengo regiounalo dins la coumuno vesino pèr faire prouclama acò incoustituciounau. De-bon, èro cerca cinq pèd à-n-un moutoun. Lou Counsèu coustituciounau fuguè pas la dupo d'aquelo manobro, te li mandè rascla de cano, e l'article fuguè counserva.

Tant soulamen, li Counseié coustituciounau, fourça de bouta lou nas dins aquelo lèi, troubèron soun sour emé d'autri mencioun d'aquelo lèi pèr sousti article 2.

Pataflòu, supressioun de l'article 4 de la lèi Molac, e tant lèu granda crido contro lou gouvèr qu'anavo interdire lis escolo immersivo Diwan, Seaska, Calendretas, Bressola, ABCM etc.

Lou plus bèu, èro lou menistre de l'Educacioun naciounalo, Jan-Michèu Blanquer, gaire favorable à-n-aquelo lèi quouro participè au

debat à l'Assemblado naciounalo e que pièi butè à la rodo pèr la faire censura pèr li deputa macrounisto de *La Republico en marche*.

Bèn segur, lou deputa bretoun Pau Molac fuguè agassa pèr lou nescige de la censuro que toubavo e lou diguè tant lèu "es increvable que lou Counsèu coustituciounau declarèsse ilegalò uno metodo pedagougico utilisado dins lou mounde entiè e en Franço despièi 50 an".

D'autri persounalita poulico coundanèron tambèn aquelo decisioun, Jan-Ives Le Drian, Francès Bayrou, Jannik Jadot, etc.

Mai adeja s'apelavo à manifesta pèr carriero lou 29 de mai pèr proutesta contro aquelo interdicioun de l'enseignamen immersiéu en lengo regiounalo pèr lou Counsèu coustituciounau e aquéli manifestacioun se faguèron en moulounado que siegue à Guimgamp, à Baiouno, à Còumar, à Bastia, à Perpignan emai à-z-Ais.

La denunciacioun d'aquelo censuro la mai forto se faguè pamens em' un courrié manda au president Enmanuèl Macron lou 2 de jun pèr li trege president de Region, defensor de l'enseignamen di lengo regiounalo : "Avèn saluda en abriéu lou vote de la lèi Molac, proumiero avançado legislativo despièi 70 an pèr sauva realamen lou patrimòni linguistique. Aussi, la censuro pèr lou Counsèu coustituciounau di dispousicioun sus l'enseignamen immersiéu e sus li signe diacritique à l'estat civil a pareigu à nòstis iue coume uno reculado incoumprensiblo..."

Éu, lou Macron, que pèr li lengo regiounalo avié fa lou bèu : *"en tant que Président de la République, je suis tout à la fois protecteur de la langue française et gardien de la richesse que constituent nos langues régionales"*, em' acò afourtissié qu'anavo demanda au gouvèr e au Parlamen de trouba li mejan de garanti la trasmessioun d'aquelo diversita linguistico. Li president de Region lou manquèron pas, pèr ié demanda de "trouba li mejan de securisa definitivamen l'enseignamen immersiéu di lengo regiounalo" après lou sagatage dóu Counsèu coustituciounau.

Bèn segur lou proumié menistre Jan Castex se faguè aganta sus aquéu sujèt e coume laissez pas sa lengo au couissin, l'anè tant que mai : "Li lengo regiounalo soun uno chabènço pèr la Republico franceso fan partido, d'aiours, despièi l'eicelènto revisioun coustituciounalo de juliet 2008, dóu patrimòni de la Republico... L'elegit que siéu vo qu'ère d'un territòri ounte uno lengo à part entiero es particuliaramen

vivào, e pas que dins l'enseignamen, temóunio de ço que i'a pas d'òpousicioun entre aquéli lengo regiounalo e lou francès, lengo de la Republico."

Pièi coume es de coustumo pèr regla un proublèmo poultique i'anè de crea uno messiou que troubarié la soulucioun : "Vòu fisa à dous deputa uno messiou que n'espèro la resultatò dins quàuquì semano fin que siegue tira tóuti li counsequènci d'aquelo decisioun dóu Counsèu coustituciounau".

Moudernita d'aro, li paraulo dóu president Macron gislèron sus lou resau souciau Facebook : "Li lengo de Franço soun un tresor naciounau. Tóuti, que siegon eissido de nòsti region en metroupòli vo de nòsti territòri d'òutro-mar, noun cèsson d'enrichi nosto culturo franceso. Despièi de decenio, un mouvamen majour de trasmessioun pèr l'escolo immersivo, au travers d'assouciacioun coume Diwan, Seaska, li Calendretas, Bressola, ABCM e d'autri, a fa viéure aquéli lengo e a garanti soun aveni".

Au menistèri de l'Educacioun, lou Mèstre Jan-Michèu Blanquer voulié pas dire que s'èro òupausa à la lèi : "Aviéu alor simplamen endica qu'avé la poussibleta de l'enseignamen immersiéu sèno limito poudié pausa de proublèmo, ço que counfiermo lou Counsèu coustituciounau". E countènt qu'èro, i'anè mai : "Lou Counsèu coustituciounau rejito lou mot "immersiéu" mai counsacro lou bilenguisme, ço que li partisan de l'enseignamen di lengo regiounalo – que n'en siéu – devon se rejouï. Lou bilenguisme, que counsisto à travaia dos lengo en meme tèms, es mai benefique que l'aprendissatge en uno souleto lengo. Mai de 85% dis escoulan que praticon uno lengo regiounalo, vuei, lou fan d'aiours soutu aquelo formo. La decisioun dóu Counsèu coustituciounau ôufri un socle clar e soulide pèr desvouloupa l'enseignamen di lengo regiounalo".

Pas proun d'acò, es adeja à l'obro : "Anan dounc relança l'òupcioun lengo regiounalo au licèu, en atribuisènt de poun suplementari au bacheleirat is escoulan qu'outènon uno noto en dessus de la mejano, coume pèr lou latin e lou grè."

À l'avans gardo dóu prougrès vai desvouloupa l'enseignamen "distanciéu sincrone" à la rintrado, valènt-à-dire de counferènci en vidèò. Aquelo meno d'enseignamen es adeja prepausa pèr lou Cned [Cèntr naciounau d'enseignamen à distanço] au nivèu di proumiero e di terminalo pèr lou bretoun, lou basque, lou corse e l'òcitan.

D'aquí entre aquí, lou proumié menistre Jan Castex a desnisa li dous disputa pèr sa messiou, Cristòu Euzet, deputa de l'Eraut e Yannick Kerlogot, deputa di Costo d'Armor. Se vai tira tóuti li counsequènci de la decisioun de censuro dóu Counsèu coustituciounau. Dins lou meior di cas, li quàuquì semano de travai de la messiou s'acabarien au mes de juliet...

"En seguida d'acò, emé lou menistre de l'Educacioun naciounalo e sus la baso di precounisacioun ansin formulado, reçauprai l'ensèn di representant dis establiment d'enseignamen en lengo regiounalo".

Jan Castex saup deja ço que va dire coume l'afourtis à bèl èime : la decisioun dóu Counsèu coustituciounau coumperto tres avançado majouro : la reconeissènço de l'apartenènço di lengo regiounalo au patrimòni immateriau de la Franço, dins un proumié tèms, la counsecracioun pèr lou Counsèu de la plaço de l'enseignamen di lengo regiounalo à tóuti li nivèu d'enseignamen, la poussibleta pèr li couleitiveta territourialo d'acorda de suvencioun d'investissamen, e un regime de fourfa, pièi, e enfin la counstituciounaleta de l'autourisacioun previsto pèr la lèi de l'afichage de la traducioun en lengo regiounalo sus lis iscripcioun e li signaletico publico.

Vaqui, pèr aro, sian à l'agachoun de la counclusioun di dous messiouneri, mai subre-tout à l'espèro de la rampelado de noste deputa bretoun, Pau Molac, pèr uno revisioun de la Coustitucioun fin de n'en desquilha l'article 2. L'estiéu sara bèu !

Bernat Giély



— Passo l'osco , ai pas dre à l'apprendissage en immersiou !

PARLEN UN PAU DE TOUT...

# Estudia lou prouvençau à l'universita de z-Ais

**Es adeja l'estiéu mai à la faculta de z-Ais tout es lèst pèr reçaupre lis estudiant à la rintrado. E lou prouvençau es pas en rèire !**

Se vous dis de veni estudia 'mé nautre la lengo nostro, veici quàuquis esplico. Seguissès-me !

D'en-proumié fau saupre que lou calendié universitàri es taia en dos partido, que ié dison de semèstre (mai que, se coumtan li semano que ié caupon, retrason mai en de trimèstre). Pèr aquelo novo annado universitàri, lou proumié semèstre de cous acoumenço lou 13 de setèmbre 2021 e s'acabo lou 4 de desèmbre. Lou segound semèstre acoumenço lou 11 de janvié 2022 e s'acabo lou 9 d'abriéu.

De long d'aquéli dos pountannado avès 12 semano de cous e lou prouvençau semound 4 cous au proumié semèstre, e 3 au segound.

Au proumié semèstre poudès segui :

1) "Prouvençau : iniciacioun 1". Es lou nivèu lou mai eisa. Partèn de la debuto : li mot courrènt, la counjuguesoun au presènt dis aussiliàri, di verbe regulié, lou voucabulàri essenciau... emai quàuqui tèste gaire coumplica.

2) "Prouvençau : intermediàri 1". Es lou nivèu mejan. Après agué revisa li leiçoun facho en iniciacioun 1 e 2, fasèn avans dins la descuberto de la lengo e de la literaturo nostro.

3) "Prouvençau : countuniant 1". Es lou nivèu pèr li que rafinon. l'esplican li leiçoun li mai tihous e descurbèn de tèste mai coumplica.

4) "Culturo e literaturo prouvençalo". Aquéu cous es pas veramen un cous de lengo mai es un cous de "civilisacioun", pasta coume lis àutri cous de civilisacioun semound à l'universita. La toco es de counèisse li rudimen de la culturo nostro, tant dins l'Istòri (la Revoulucioun, l'Antiqueta...), que dins li coustumo e li cresènço (Nouvè, li conte e legèndo...), que dins la literaturo (li troubadou, la pouèsio sestiano dóu Grand Siècle, lis escrivan de l'ouro d'aro, Frederi Mistral...).

Au segound semèstre poudès segui :

1) "Prouvençau : iniciacioun 2". Es lou nivèu que seguis l'iniciacioun 1. Countunian noste camin en aprefoundissènt la descurberto di mot courrènt, li counjuguesoun au presènt, lou voucabulàri, e estudian de tèste un pau mai coumplica.

2) "Prouvençau : intermediàri 2". Es la seguido de l'intermediàri 1. Mountan encaro un pau mai lou nivèu de gramatico ; legissèn, reviran de tèste mai long e mènes eisa (qu'acò empacho pas, coume dins tóuti li cous, de varia li meno d'escrí : tèste literàri, segur, mai tambèn cansoun, article de journau, entrevisto...).

3) "Prouvençau : countuniant 2". Es lou nivèu lou mai daut. Ié fasèn tout ço qu'es lou mai precis : l'imperfèt dóu sujountiéu, lis espressioun tracho de l'engèni de la lengo, li tèste li mai coumplica di grands autour.

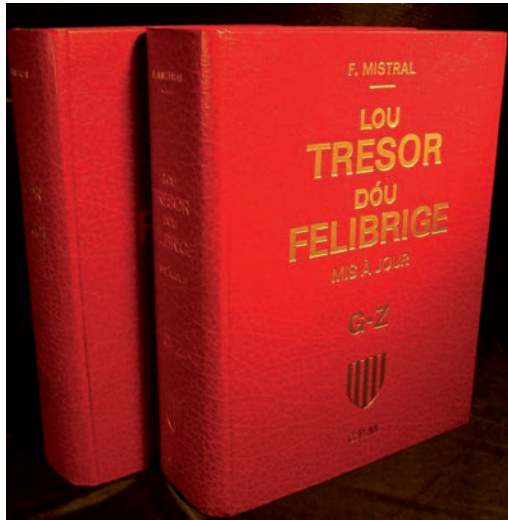
Se sias un pau perdu dins aquéu fube de cous, lou miés – se voulès veni estudia lou prouvençau au nostre – es de "tasta", valènt-à-dire de vous asseta la proumié semano dins un cous chausi à l'asard Bautezar e, se lou

troubas trop eisa, d'ana au cous mai daut, e, se lououbas trop coumplica, d'ana au nivèu d'en-dessouto.

Se chanjas adounc de nivèu après la proumié semano, vous fagués ges de marrit sang s'avès manca lou proumié cous : après cado sesiho prouvençalo, la leiçoun vous es mandado, en fourmat PDF, sus vosto adreïsso mèl e poudès demanda li doucumen que vous sarien de manco. Coume acò sias tranquile !

Quouro se debanaran li cous l'an que vèn ? Li nivèu saran enversa dins lou debana de la semano : lou dimars es lou jour di "countinuant", lou dimècre dis "intermediàri" e lou dijòu dis "iniciacioun". Li cous de lengo coumençon à quatre ouro e miejo de tantost e s'acabon à sèt ouro (un pau sus lou mole di "cous dóu vèspre", se voulès). Lou cous de "culturo e literaturo prouvençalo", éu, es previst pèr lou divèndre de matin, de vuech ouro à voungue ouro.

En mai d'acò, i dous semèstre, poudès segui lou "tutourat" de prouvençau : es uno ouro de charradisso en lengo nostro, sus tout e sus rèn, sus de poun de gramatico, de precisioun literàri, de jo entre estudiant, lou tout en lengo nostro de-segur. Aquéu tutourat se debano lou dimars de tres ouro e miejo de tantost fin qu'à quatre ouro e miejo.



Vaqui pèr lou prougrame e lou pourgimen di cous, "l'ofro de fourmacioun" coume se dis en langage universitàri.

Mai de-que viro dóu coustat de l'iscripcioun amenistrativo ? Aqui es lou pica de la daio, mai vau assaja de bouta de lume dins tout acò.

Se sias un estudiant en fourmacioun óuficialo, dins uno licènci o un mastèr, poudès prene lou prouvençau dins l'encastre de l'ofro "LANSAD". Vous espliche : lou prouvençau es semoundu dins lou seitour de l'universita de z-Ais-Marsiho que ié dison l'UFR (Unita de Fourmacioun e de Recerco) ALLSH : Art, Letro, Lengo e Sciènci Umano, e si classo se tènnon dins lou bastimen "EGGER" de la faculta de z-Ais (au 29 de l'avengudo Schuman).

Dins uno licènci "classico" prepausado pèr l'UFR ALLSH (o un mastèr – lou mastèr es lou diplomo après la licènci), es-à-dire uno licènci de Letro Mouderno, d'Italian, d'Antroupoulougio, d'Anglès, d'Istòri, d'Espagnòu..., la lengo nostro es semoundudo, coume lis àutri lengo, dins l'encastre de l'ofro LANSAD (l'acronime francès, aqueste, signifio Lengo pèr Especialisto d'Àutri Disciplino). Emai sigués iscri en licènci de Letro Mouderno, d'Espagnòu,



d'Antroupoulougio... sias óublija de segui, tóuti li semèstre, un cous de lengo vivo "LANSAD". Es aqui que poudès chausi lou prouvençau en lengo LANSAD. (Tène à dire eici que la lengo nostro noun es mespresado à la faculta, qu'es pas counsiderado "à despart" e qu'aprouficho dóu meme estatut que lis àutri lengo LANSAD : l'italian, l'espagnòu, lou chinés, lou rùssi, l'aràbi, lou poulounès...)

Mai aquelo proumié chausido es pèr lis estudiant iscri dins uno fourmacioun generalo, uno licènci disciplinàri generalo, amor que lou prouvençau a ges de licènci à-n-éu soulet : es uno lengo vivo que se restaco au trin d'un autro disciplino.

Alor, se voulèn soulamen estudia lou prouvençau, e que voulèn pas segui uno licènci generalo, coume sian pèr faire, me dirés ? Toubés pas li bras, que la faculta a tout previst...

Pèr aquéli que volon se gibla que sus lou prouvençau, sa lengo emai sa culturo, i'a dos soulucioun.

La proumié, la mai simpla e la mens ounerouso, es de s'iscriéure en "Ausidou liéure". Qu'es acò ? L'iscripcioun en "Ausidou liéure" es un estatut especiau que permet à chascun de veni segui de cous, mai sènno n'en passa lis eisamen, sènno agué l'estatut óuficiau d'estudiant, sènno agué li coustrencho de presènci óbligatòri. An ! Venès à l'universita soulamen pèr vous faire plesi, dins uno meno de "tourisme culturau". La souleto causo que vous es demandado es de pas segui mai de 2 cous pèr semèstre. Lou pres d'aquelo iscripcioun en "Ausidou liéure" es de 150 éurò l'annado aperiaki, e vous baio adounc soulamen lou dre de participa au cous e d'ana à la bibliotèco de l'universita.

Cado annado d'estudiant vènon segui li cous de prouvençau souto aquel estatut. N'en sorton, de-segur, sènno ges de diplomo (amor que, coume l'ai di, podon pas passa lis eisamen), mai an après un mouloun de causo. Se sias afouga pèr lou prouvençau e que li diplomo soun pas necite pèr vautre, es lou draïou que vous counvide de l'enrega se voulès veni estudia la lengo nostro à la faculta. Es lou mai simple.

Soubro enfin la darriero soulucioun, qu'elo es mai prenèto e mai tihouso, e que demando mai de travai e d'esperfors : lou famous D.U. de prouvençau (que vous n'aviéu parla dins lou numèro 345 de *Prouvènço d'Aro* en juliet-avoust 2018).

Aquéu-d'aquí es lou diplomo óuficiau e recouneigu pèr l'Estat, de nivèu licènci (es pas 'no licènci vertadièro mai n'a lou nivèu). D.U. vòu dire Diplomo d'Universita, qu'es adounc pas un diplomo naciounau mai loucau.

D'en-proumié fau saupre que poudès segui aquéu DU soulamen s'avès agu voste bacheleirat (vous es demanda tre la proumié iscripcioun). D'en-segound fau saupre qu'aquelo fourmacioun s'estalouïro sus tres annado e que i'a pas soulamen de cous de prouvençau que ié caupon, mai d'àutri disciplino que fan lume, cadun à soun biais, sus la lengo e la culturo nostro.

De-que i'a dins aquéli tres annado ?

La proumié annado :

Au proumié semèstre, seguissès lou "Prouvençau : iniciacioun 1" (emai sigués un parlaire prouvençau de trio sias óublija de segui lou cous) e la "Culturo e literaturo prouvençalo".

Au segound semèstre, seguissès lou "Prouvençau : iniciacioun 2" e un cous de

"Lengo dóu mounde" semoundu pèr d'especialisto de Sciènci dóu lengage, que vous esplicon li gàubi de tóuti li lengo dóu mounde. Coume acò sauprés coume la lengo nostro se definis e de desseparo dis autro.

La segoundo annado :

Au proumié semèstre, seguissès lou "Prouvençau : intermediàri 1" e lou cous "lenguistico di lengo roumano 1", qu'es semoundu pèr d'especialisto de latin, que vous esplicon lou debana di mot despièi soun óurigino latino e soun deveni dins manto uno lengo roumano.

Au segound semèstre, seguissès lou "Prouvençau : intermediàri 2" e un cous d' "Antroupoulougio de la Prouvènço" semoundu pèr uno proufessouro especialisto dis us e di coustumo nostro (la petanco, li tradicioun...).

La tresenco e darriero annado :

Au proumié semèstre, seguissès lou "Prouvençau : countuniant 1" e lou cous "Marsiho e lou mounde", qu'es semoundu pèr d'especialisto d'istòri prouvençalo. Veirès l'istòri de Marsiho, sus lou plan ecounomi, demougrafi...



Au segound semèstre, seguissès lou uvençau : countuniant 2" e lou cous "lenguistico di lengo roumano 2", qu'es la seguido dóu cous "lenguistico di lengo roumano 1" de l'an d'avans.

Mèfi ! Tout de-long d'aquéli tres annado d'estùdi, fai mestié d'agué la mejano dins tóuti li cous, que se fai pas uno mejano annalo entre li cous (es pas coume au bacheleirat). Es à dire que s'avès 19/20 en lengo prouvençalo mai 9,5/20 en antroupoulougio vo en Istòri, pèr eisèmple, avès manca vosto annado.

Mèfi tambèn ! Li dre d'iscripcioun soun mai ounerous qu'en "Ausidou liéure" : fau coumta aperiaki 350 éurò pèr caduno dis annado de D.U. Coume acò un D.U. de prouvençau vous coustara, se redoubas pas, mai de 1 000 éurò.

Ié sian. Couneissès tóuti li cous de prouvençau de la faculta de z-Ais e tóuti li poussibleta de li segui. Se sias interessa, fagués pas d'alòngui que lis iscripcioun amenistrativo (sus internet) an coumença tre la fin dóu mes de jun !

Enfin, s'avès besoun d'entre-signé couplementàri o d'ajudo, me poudès manda un mèl (desiles.emmanuel@gmail.com). Me farai un plesi de vous respondre e de vous faire lume.

À l'an que vèn, sai-que ?

Enmanuel Desiles



## ■ Uno nouvello Calandreta en païs nissart

La *Calandreta Nissarda Mauris Sgaravizzi* à Nissa Fabron, vai durbi si porto à la rintrado. Viéure en nissart, un pantai qu'es devengu realita. Osco, pèr lou bèu travai de Cristòu Daurore!



L'escolo bilengo pèr inmersioun pèr li pichot de dous an e miejo e tres an prendra lis iscripcioun enjusqu'au de 24 juliet.

Gramacion tóuti aquéli qu'an soustengu lou proujèt, en particulé lis artisto Zine e Ben Vautier, l'OGC Nice, la counfederacioun di Calandreta, e aquéli qu'an croumpa li bihet de Nissart, la mounedo loucalo. L'amiro dis escolo laïco Calandreta es de trasmetre la lengo e la culturo nostro (nissarto à Nissa) pèr inmersioun en l'integrant li baso de la lengo franceso à parti dóu CE1. L'ensignamen s'apielo sus la pedagogio istituciounalo e sus li metodo Freinet.

Es uno escolo associatiu ounte lis enfant, li parènt e lis ensignant soun atour. Participo i manifestacioun festivo e à la descuberto de la regioun nissarto: fauno e floro de la regioun, vesito culturalo, jo dóu



Palhasso, Pilo, Morra, danso e cousino nissarto, adoubamen dóu Caramentran emé la fabricacioun de gróssi tèsto, culido e fabricacioun de jus de rasin de Bellet, rescontre de jougaire de l'OGC Nisso, d'artisto ...

Tres establiment de la memo meno se trobon adeja dins la regioun: Aurenjo, Gap e Vaurias.

Nissardament voastre  
Ciril Joanin, President de l'associacioun  
Cristòu Daurore, Direitour de l'escolo

Countat presse: Cristòu Daurore – 06.71.18.61.21 – daurore@orange.fr  
Lu amics de l'escòla Calandreta Nissarda Mauris Sgaravizzi - 6, av Gautier Roux - 06000 Nissa



## Poulidet rassemblamen regiounau

Forum d'oc – Felibrige – IEO – AELOC – APLR – Calandretas de Povença

**Manifesta davans soun oustau, èro deja avé la petocho d'ana afrounta li representènt de l'Estat davans la prefeturo vo dins lou reitourat d'Acadèmi.**

Mai basto, lou Felibrige e l'Istitut d'Estúdi Ôcitan sounavon la rampelado pèr ana manifesta dins lou jardin davans soun Oustau de Prouvènço à z-Ais, lou dissate 29 de mai, poudian pas se dessoulidarisa d'aquelo iniciativo estounanto. Belèu que se farié grand brut emé tóuti li milierat de militant dóu Felibrige e de l'I.E.O., aqui acampa, que se ié demandavo de veni bandiero à la man. Pecaïre, se sarian mes d'agenouioun davans l'Oustau de Prouvènço bèn barra e pestela, emé lou pau de mounde presènt.

Lou capoulié dóu Felibrige e lou president de l'I.E.O., pountife dins soun autisme, poudien pas s'autourisa de participa à uno miserablo manifestacioun pariero, bello provo de soun judice sus la pietadouso impourtanço que fau estaca à-n-aquelo meno d'acamp pèr sauva l'ensignamen de la lengo.

Urousamen la nouvello beïlesso de la Mantenènço de Prouvènço èro presènto



emé quàuqui felibre de la bono. Lis Ôcitanisto èron pas mai noumbrous, mai avien soun mèstre predicadou d'apelacioun countouroulado, "Forum d'oc" pèr peroura e repepia sus lou perqué d'aquel acamp. Refratàri qu'èro au cant de la *Coupo*, counsentiguè fin finalo à n'en leissa canta quàuqui coublet.

Pèr lis Ôcitanisto i'a que "se cante e recante" dins sa versioun toulousano que comte, *À la font de Nime i'a plus d'amié que fan de flour blanco...* acò es trop liuen de la capitalo de le Regioun Ôcitanio...

Segur coumprenèn plus rèn à la nouvello erso militanto...

Avèn pacienta e teni pèd aqui, sènso leva li cambo coume de gardo à la patacho, lou bastoun planta davans l'oustau barra, acò pèr pas rèn...

Couioun que sian de crèire encaro à la grandour d'associacioun istourico pèr la defènso de la lengo, que, pecaïre, vuei, se graton l'embourigo pèr treparla e pas mai... Li titre e medaïo comton mai que la toco de sauvamen de la lengo...

Suseto Defretin

### Istòri e patrimòni d'Ôuliéulo (3)

## La Courtino



La tradicien populàri ôuliéulenco a plaça à tort, un volcan d'à passa tèms sus lou planestèu basalten de la Courtino.

En fa, es un esculamen de basalte avenant d'un escampamen volcani dóu Roucas de l'Aigo, sus leis auturo bausetano, pausa sus un banc d'argièlo. Par acò, si vis quàuquei pous sus lou ròdou, que leis aigo de respir soun restancado. Lou planestèu d'aperaqui 6 eitaro, fa 250 mètre d'auturo. Èro un amiradou de trio pèr la survihanço e la segureta. Coustat miejour-pounènt, es apara pèr un bàrri naturau de 5 mètre d'auturo. À l'uba e au levant, uno grando paret de 600 mètre de long e de 5 à 6 mètre d'auturo, enaussado de torre e de bastioun. Tout acò pèr assegura l'aparamen e l'esta-siau deis estajan dóu relarg: lei Ligure.

L'òupidoun, òcupa despuei l'iàgi de ferre, a trachi regulieramen. Lei *Camatulici* tribu celtou-ligure, tenien d'à mant lou ribeirés, de la Ciéutat eis Isclo d'Or. Fremo e ome praticavon l'abalimen e subre-tout l'agriculturo sus lei pendis de la coualo e sus la plano. Un fube de materiau trouba sus lou ròdou afourtis de producioun agricolo: gran, olivò, òli emé seis eisino que fan mestié: molo, trissadou, grasau.

À la debuto dóu siècle IV<sup>en</sup> av. N.E., la Courtino va vèire l'espandimen de seis ativeta que soun estru va cambia pèr lou biais dei Grè.

Lou negòci emé lei Massaliote s'espandis subre-tout emé lou countadou de *Tauroeis* au Brusc. Es au long dóu cavage mena pèr C. Bottin puèi pèr J. Layet, dins leis annado 1950 que soun desclapa de tros de vas etrusque, de mounedo grèco, dracmo e pata.

À l'ouro d'aro, de 1984 à 1988, uno tiero de cavàgi souto la respounsableta scientifico de F. Brien, H. Ribot e J.M. Theveny, a mena à la descuberto de mant-un tresor mounedari, que lou mai counsequènt noubre aperiaki 5000 mounedo d'argènt. Au tèms de vuei, si dis qu'aquéstei mounedo èron pas la resulto

dóu coumèrci e dei dre de passàgi countouroula pèr lei Ligure, mai pulèu de brèu o d'òuferto emé un poudé magi, soubrado dins de gerlo grèco aclapado souto terro. D'aquéu tèms, si coumercejavo sus la baso dóu tro, escàmbi de marchandiso. Es d'acò qu'an desclapa mai que mai de clap de terraio (fàbi, dourgo, vas). Si countavo 1500 estajan au trelus de l'òcupacioun vers 200 av. N.E. Mai leis annado de bèn-ananço avien reganta sei raro. Emé la creissènço de la counfederacioun saliano, la republico de Marsiho mando un rampèu à Roumo pèr metre un arrèst au pes sèmpe que mai creissèn dei Ligure. La Courtino avié trachi capitalo ecounomico, religiouso, poultico e militàri! Lei legien dóu conse Sextius Calvinus, aproufichant d'aquesto chabènço, envahisson lou territòri celtou-ligure (nouastro Prouvènço) e meton un arrèst à l'independènço d'aquéstei tribu.

Vers 100 av. N.E. l'òupidoun de la Courtino va cabussa souto lei còup de la machino de guerro roumano, que sa poutènci si pòu pas egala. En despié de sa resistènci encagnado e encarado, nouàstreï rèire camatulician, vincu, soun bouta à l'esclavàgi. Lei Rouman desmantelon lei torre e bastioun, arrason lou santuari e lei pèiro sacrado. Aquesto batèsto marco l'acabado dóu mai grand òupidoun de la Gaulo miejournalo. Roumo establis sa supremacioun sus lou ribeirés mieterran, mai en 102 av. N.E. quouro Caius Marius, generau e conse, arrèsto l'envasien barbaro vengudo dóu nord de l'Éuropo, pèr lou biais de la vitòri de Pourriero, noumbrous soun lei Ligure qu'an pres part au sucès e fa l'empèri d'aquélei que lis avien vincu.

Es acabado l'istòri de la Courtino !

Andrelo Hermitte

## En Regioun Ôcitanio

Sèt an après sa creacioun lou mouvamen *Bastir Occitania* presentè sa listo pèr lis eleicioun regiounalo en Ôcitanio. Aquelo listo menado pèr Jan-Lu Davezac èro soustengudo pèr Jan Lassalle que manquè pas de dire:

“Quento richesso d'avé aquelo doublo culturo, franceso e ôcitanio. Aquelo listo permet de pas òubrida quau sian e aquéli que

fan la richesso de noste païs”. Volon que l'ôcitan siegue la grando causo regiounalo e se plagnon que li regioun de

Franço aguèsson pas proun de poudé pèr beileja soun terriare. E coume es de modo à l'ouro d'aro volon uno Ôcitanio ecou-



lougisto e ciéutadano.

Em'acò an fa campagno, mai la Regioun Ôcitanio a uno mèstro femo à sa tèsto que fai mirando e que se levava pas de cassolo...

Pièi li mejan de proupagando soun pas parié, e la listo *Bastir Occitania* recampè rèn que 0,76% di voues di voutant. La boulegadisso es pas acabado.

# Camiho Hoteman la nouvello Rèino d'Arle

**Lou dissate 12 de jun, après un an e un mes de report, se tenguè l'eleicioun de la 24enco Rèino d'Arle.**

Naïs Lesbros, la 23enco Rèino, a vist soun règne perlounga d'un an en rasoun de la situacioun sanitàri eicepciounalo. Li counaissènço di candidato fuguèron testado 2 jour de tèms à l'òucasioun de pre-seleicioun e permetegueron à n-uno jurado seleiciounado pèr la presidènto de *Festiv'Arles*, Mario-Glaudo Robles, de chausi la futuro Rèino d'Arle e si damisello d'ounour. Aquesto annado, 6 jouvènto fuguèron retengudo: Manoun Alexandre, Paulino Valette, Amandino Valèrian, Clemènço Fabre, Mario Cholvy e Camiho Hoteman.

En declarant li noum di 6 jouvènto, lou paire Miquèu Deplanches, vicàri generau d'ou diocèsi de z-Ais e Arle, Majourau d'ou Felibrige e presidènt de la jurado a rapela: — *Un règne, c'est une pierre précieuse, que chaque jeune fille éclaire de sa lumière.* Naïs Lesbros, elegido lou 11é de mai 2017 aura marca lou siéu d'un biais bèn particulié. Pèr Mario-Glaudo Robles: *Naïs a magnifié la fonction. Ce rôle semblait vraiment avoir été créé pour elle. Elle a été une reine d'Arles très investie et a assumé sans difficulté la charge d'une année supplémentaire. Son règne aura été marqué par un grand respect pour la terre et le terroir.*

Soun règne s'acabè aqueste an pèr la prou-

clamacioun de sa remplaçanto:

— *Pople d'Arle, veici ta Rèino: Camiho Hoteman !*

Es emé aquesto fourmulo celèbre que Patric de Carolis, maire d'Arle, a presenta despièi lou bescaume de la Coumuno arlatenco, la 24enco Rèino d'Arle à la foulo acampado sus la Plaço de la Republico, Camiho Hoteman es apareigudo s'outo lou picamen

di man e la levado di ficherioun di cavalié de la Nacioun Gardiano, enviroinado de si 5 damisello d'ounour que l'acompagnaran tout de-long de soun règne enjusqu'au 11é de mai 2024.

Camiho, nascudo à Sant-Chamas, es estudianto dins li mestié de l'enseignamen e li sciènci d'ou lengage à la Faculta de z-Ais.

T. D.



## Mas-Felipe Delavouët à l'ounour

### Avignon

Enjusqu'au 24 de juillet se pòu encaro ana veïre en Avignon au Palais d'ou Roure l'espousicioun "Caractères" Tiatre, tipou-grafio e libre ilustra de Mas-Felipe Delavouët.

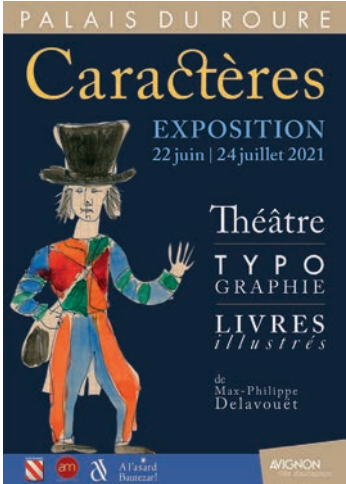
Mas-Felipe Delavouët, nascu à Marsiho en 1920, deviè èstre festeja l'an passa, malurousamen lou counfinamen escartè aquelo counmemoracioun, mai rèn d'aquéli ceremounié adeja alestido, es esta perdu... L'oumenage au pouèto se fai aquest an.

La porto d'intrado n'es lou Palais d'ou Roure, coume lou dis en acuei, Cecilo Helle, Maire d'Avignon: Mas-Felipe Delavouët es un pouèto majour de la literaturo prouvençalo e mai largamen de la pouèsio franceso d'ou siècle vinten, ramenant que l'espousicioun "Caractères" presènto lou travai d'autour de tiatre, de tipougrafe e d'ilustratour de Delavouët, poutado pèr lis edicioun *A l'asard Bautezar !* e lou *Cèntre Mas-Felipe Delavouët*.

Adounc aqui se descuerb l'interés que lou pouèto poutavo au tiatre coume disié: Ma pouèsio es pas escricho pèr èstre legido sus pajo, mai pèr èstre escoutado. Lou pouèmo escrich es coume uno particioun, es fa pèr èstre di, fau que fague plasi à la bouco. Aquéu goust de la paraulo l'endraiè bèn segur au tiatre

e se l'apetegara forço de 1956 à 1968 tant pèr tout ço que toco à la representacioun, i costume, i decor, à la musico coume à la chausido di bons atour.

Aquelo passioun ourganisarello l'empacho pas d'escrieure en prosa pèr la sceno tiatralo dins un gènre



galo-bon-tèms, la coumèdi en un ate, "La Farço dis Escut" en 1956, "Ercule e lou roussignòu" en 1957, "Benounin e li capitani" en 1958, e de revira tambèn en prouvençau "Li dous vièi" de Francés Gag. En 1961, sara un intermèdi en vers "Lis escalé de Buous". Lou restant sara publica après sa mort, "Lou Cor d'Amour amourousi" un balet parla en 2011 e "Tistet-la-Roso o lou quiéu d'ou pastre sènt toujour la ferigoulo", un coumèdi en 3 ate, en 2016.

Lou tiatre l'aviè ravi, coume disié "De tout biais ai fa un poulit mestié: ai viscu coume Molière un jour e quàuqu niue, valènt-à-dire qu'ai viscu 'mé de coumedian, qu'ai ajuda pèr mounta li decor, pica li tres cop 'm' un gros bastoun sus li plancho

poussouso, fa lou « souffleur », e fa « l'habilleuse ». Avèn jouga Musset e Molière davans Gastoun Baty que « nous » a benastruga".

Mens counu es lou tipougrafe dins soun ataié de segrafio. Mas-Felipe Delavouët realisavo d'esperéu l'edicioun de libre emé toujour l'eisigènci d'un travai bèn fa. De coutrio emé soun coumpan foutougrafe lves Rigoir arribèron à crea un caratère tipougrafico que batejèron lou toulouloubro d'ou noum de la ribiero que bagno la plano de Seloun. Ço que l'interessavo aquí èro d'empremi de plaqueto en se passant de la tipougrafio tradiciounalo un pau trop carivèndo que disié. Acò es de bèu veïre emé tambèn l'ilustracioun di libre que faguè em' un art de dessinatour acoumpli. Soun gàubi pèr architeitura li pouèmo es tant remirable que pèr lis escrieure.

Palais d'ou Roure  
3 rue Collège du Roure,  
84000 Avignon  
D'ou dimars au dissate de 10  
ouro à 13 ouro e 14 ouro à 18  
ouro.

### Arle

D'ou 9 de juillet au 18 de setembre, la Mediatèco Espaci Van Gogh d'Arle presènto "*Sur le chemin d'Orphée*" que pren pèr ultime poun retipaire lou darnié libre de *Pouèmo* de Mas-Felipe Delavouët, Cant de la tèsto pleno d'abiho, coun-

sacra à n-uno nouvello leituro d'ou mite d'Ourfiéu. Au fiéu de quàuqu tèmo majour, de quàuqu liè privilegia se revèlo uno aprocho d'ou pouèto architeite e imagié, durant touto uno vido d'escri-turo.

Emé "Sus lou camin d'Ourfiéu" se veira la plus grando "mostro" sus la vido e l'obro e Delavouët. Souvènti fes li gènt dison de Delavouët qu'es un autour "difficile". Càspi! Es bèn pèr acò que s'es engimbra aquéli rescontre pèr douna goust o la pepido i legèire.

Mediatèco Espaci Van Gogh  
Dimars, dijòu, divèndre de 13  
ouro à 18 ouro 30. Dimècre  
de 10 ouro à 18 ouro 30.

### Grans

Enjusqu'au 31 d'avoust, à Grans, lou *Cèntre Mas-Felipe Delavouët* baio uno espousicioun biougrafico, dins li muraio ounte a viscu Mas-Felipe Delavouët, emé d'oujèrs persounau e de doucumen famihiau, en resson emé soun obro. Lou mena despièi sa pichoto enfanço enjusqu'au Bayle-Vert, ounte eisercè tout sa vido soun mestié de païsan, que n'en faguè un fougau calourous d'amista e de publicacioun e ounte coumpausè la tou-talita de soun obro literari prouvençalo. *Cèntre Mas-Felipe Delavouët*  
Chemin du Bayle-Vert,  
13450 Grans  
Dijòu e dissate de 14 ouro à 18 ouro. Sus rendès-vous: 06 03 20 10 36

### Calandreta

Lou deputa èuropen Francés Alfonsi, es vengu en Aurenjo pèr vesita la *Calandreta* de Cadourousso. S'ara un eisèmple pèr durbi d'escolo immersivo en Corso.

Aquesto vesito es tout bèn just avans la duberturo de dos classo de *Scola Corsa* proche Bastia.

En presènci dis ensignant, lou deputa a counfirma l'impourtanço de l'aprendissatge e de la sauvo-gardo d'uno lengo regiounalo.

La *Calandreta* d'Aurenjo que vèn de festeja si 30 an, rèsto un moudèlo e un eisèmple pèr la pratico d'ou prouvençau e lis iscripcioun pèr la rintrado venènto soun adeja duberto.

**Calandreta d'Aurenjo** - Route de Caderousse, 84100 Orange - 04.90.34.94.47.

### Coumboscuro

Lou Museo Etnougrafico Coumboscuro *deslla civiltà provençale alpina* vèn de durbi mai lou 13 de jun, après la periodo COVID19.

**Centro Internazionale di Cultura Edizione Spettacolo**

**Sancto Lucio de Coumboscuro**, 12020 Monterosso Grana - Cuneo -www.coumboscuro.org - mail: info@coumboscuro.org

### Lou Titanic

Veira jamai la mar, mai un *Titanic* grandour naturo es esta en coustrucioun en Chino dins un cèntre d'atra-cioun que s'ara reseva au batèu: lou *Titanicland*... Mesuro 260 m coume lou vertadié, e tout lou dedins es à l'identique. A faugu 6 an pèr lou coustruire, siegue lou double d'ou vertadié que periguè en 1912.

### Gravesoun

À l'atencioun de M. lou Maire de Gravesoun :

Gravesoun assousto un endré carga d'istòri: un oustau situè au 12 avengudo Auguste Chabaud, que recampo un vertadié tresor: aqueste liò emblema-tique es l'*Oustau di Petit*.

Pèr aquéli que lou counèisson pas, aquesto bastido aparteniè à l'Abat Marcèu Petit (1920-2008), figuro memourablo de la culturo prouvençalo. D'efèt, en mai de soun role eclesiastique, foundè un oustau d'edicioun sounado *Culture Provençale et Méridiounale* (CPM) especialisa dins l'estampage e la difusioun de la literaturo en lengo d'oc. Au cors de la segoundo mita d'ou siècle XX<sup>en</sup>, aquéli edicioun jouguèron un role impourtant dins la sauvo-gardo de la literaturo d'oc, en particulié en recampant e reeditant lis obro de Frederi Mistral e di proumié felibre. L'abat s'es batu d'ou tèms de la guerro pèr lou sauvo-garda.

En 1998, aviè pèr lou mens 40 touno de libre que la mita èron de libre rare.

Quand defuntè leguè soun oustau famihau pèr n'en faire uno meno de foundacioun.

D'en proumié gardado dins la glèiso de Rafèlo uno grando partido di libre, que soustenien la téu-lisso..., fuguè pièi trameso à n-uno assouciacioun foundado en 1999 e batejado CREDD'O, *Centre de Rencontres, d'Études, de Documentation et de Diffusion d'Oc*. Aquesto assouciacioun, dediado à la proumoucioun de la literaturo en lengo d'oc, fuguè instalado dins l'oustau natau de l'abat trasfourmado en bibliotèco e en cèntre de recerco. Gerido aro pèr un vintèu de bountous e un salaria, countinuo à persegui l'obro menado despièi mai de 20 an.

Aro, sèns ges couconcertacioun e d'un biais unilate-rau, Moussu lou Maire e li counseié municipau, an decidi de vendè aquest oustau, sèns se preòcupa d'ou raport mourau pres devers l'Abat e sa famiho. D'efèt, aviè baia, l'Oustau en 1999, à la coumuno *dans le but exclusif d'y établir une bibliothèque régionaliste...*, coume lou dis la counventioun de meso à disposicioun passado entre la Coumuno e lou CREDD'O lou 8 d'avoust 2005.

La coumuno a decidi de desplaça lou CREDD'O dins un locau nòu, coumpletamen inasata, laid, trop pichot e courrespoudènt assouludamen pas i besoun d'aquesto assouciacioun. La vouciacioun d'ou CREDD'O es pas soulamen la counservacioun dis oubrage lega pèr l'abat Marcèu Petit e di founs que se ié soun apoundu, mai tambèn d'èstre un liò d'estudi e de recerco e un pole de ressourso e d'espousicioun, ço qu'a jamai manca de faire.

Lou CREDD'O a refusa, à l'unanimeta, aquesto decisioun e l'a fa saupre à Moussu lou Maire dins uno letro, lou 21 d'abrièu passa, restado toujour aro sèns responso.

S'aquesto decisioun veniè d'èstre enterinado, es l'aveni de l'assouciacioun e soun travai inestimable pèr la culturo d'oc que sariè en dangiè.

Es pèr acò, que li Gravesounés, mai tambèn lou pople de Prouvenço e di païs d'oc, volon faire entèndre sa voues. Soun òupousa à n-aqueste prou-jèt, e demandon de reveni sus aquesto decisioun: l'Oustau di Petit dèu resta l'Oustau di Petit.

Pèr signa la peticioun :

<https://www.unepetition.fr/loustaudipetit>

Pèr mai counèisse l'abat Petit: *Prouvenço Aro*, n°172, novèmbre 2002.

# La Guérine de Guillaume Guérin (3)

(Seguido dóu mes passa)

## Seguido de nosto enquisto lou camp american...

Tout à l'entour de Cabriès, proche la Guérino, dins lis annado 1944 e 1945, l'armado americano a ourganisa de baso de transit pèr persegui soun acioun dins la guerro contro l'Alemagno après lou desbarcamen en Prouvènço, lou 15 d'avoust 1944. La mai impourtanto realisacioun fuguè l'*U.S. Army Calas Staging Area*, sounado pèr lis abitant de la region *Lou Camp American*. Situï sus lou platèu de l'Arbois entre li coumuno de z-Ais, Cabriès e Vitrolo, aqueste camp fuguè, tre òutobre 1944, utiliza coume bivouac pèr li troupo de l'*U.S. Army*. Lou camp recampavo li troupo que devien assegura la relèvo dis unita desbarcado en Prouvènço. Aquesto ourganisacioun asseguravo l'estaciounamen, l'equipamen, l'entrinamen di *GI 's* qu'èron previst pèr persegui la guerro contro lou Japoun, o pèr d'autre, avans lou retour au país. Aquéli mouvamen de troupo, se faguèron pèr batèu partènt de Marsiho.

Aqueste camp de transit aculiguè quasimen de 100.000 *GI's*. fuguè coumpletamen crea, proche Calas. Restara en ativeta enjusqu'en 1947.

## Lis Alemand à Calas dins lou camp dis American

Uno dis outro de si founcioun èro tambèn de reüni li presounié de guerro alemand catura autour de Marsiho. Lis òuficié de la *Waffen SS* avien un tratamen disciplinari espezifiqu di crime de guerro. Li coundicioun de vido dins lou camp èron tras que peniblo en causo de la pòusso e dóu sou-lèu que ploumbavo. Se coumtavo 5500 tibanèu american.



tibanèu. Dormon au sòu. Li coundicioun soun tras que dificilo pèr li presounié de guerro invalide vo lis òuficié un pau vièi, que quand plòu, lou sòu es tout bagna. La biasso distribuïdo es tras que bono, mai li part soun trop pichoto. l'a de pichòtis enfiermarié, bèn garnido, pèr li pichot siuen d'urgènci, mai li siuen medicaù, lou materiau medicaù e li poutingo mancon. Lis ome soun maigre, avieiaissi, an de boufigo de carènci. Lis istalacioun sanitari soun bèn equipado, bèn netejado mai lou desinfeitant manco. Li presounié an dre à-n-uno doucho la semana, uno vesito medicalo 3 à 4 cop lou mes. Lis eisercice fisique soun pousible : i'a d'òufice religious, proutestant e catouli. l'a uno grando biblioutèco emé la Biblo. Dins aquesto grando fourniguiero, lou presounié a plus ges de persounalita : es un numerò. An mounta uno grando salo d'espèctacle pèr 15000 espètatour en plen dins la cou-lino qu'aculiguè meme Glenn Miller vengu pèr encouraja li troupo US. Mai pièi, pèr acaba nosto istòri sus uno noto mai gaio, La Guérine a participa coume figu-ranto dins lou filme d'Yves Robert, *Lou Castèu de ma Maire* (1990) pèr l'estacioun di 4 Sesoun qu'èro lou terminus dóu transvai que menavo à la Treille...

Tricio Dupuy

# Uno novello vido pèr lis óujèt

## L'òussoulessènci prougramado

L'òussoulessènci prougramado pertoco lis óujèt. Sarié uno estratègio d'ünis endustriau pèr reduire lou tèms de vido di proudu e ansin buta li gènt à counsuma enca mai pèr replaç aquéli qu'an cala. De-principe, acò 's enebi pèr la lèi qu'es un vertadié degaiadis de matèri proumiero e d'ènergio toutalamen inutile, amé de counsequènci terrible pèr l'envirounamen. Soucamen, dins la pratico, l'òussoulessènci prougramado es mal-eisado à decela, pèr un aparèi douna, que pòu prendre mant uno

formo. Pèr eisèmple, i'a belèu, au fin-founs de voste tourro-pan, un pichot coumpausant eleitrouni qu'es esta fabrica pèr rèndre soun darrié badaï dins dous o tres an. À-n-aquéu moumen, vous responde d'uno que vous coustara mai de lou faire radouba que de n'en croumpa un autre. O alor, imaginas qu'aguessias croumpa uno estamparello dins lis annado 2000 e que pèr miracle founciouno encaro. Malurousamen, aquéu moudèle eisisto plus e se pòu plus trou-ba li cartoucho d'encro que van bèn. Devinas ço que i'a de faire : croumpa uno outro machino... Enfin, i'a l'òussoulessènci culturalo que se baso sus l'efèt de modo e qu'es belèu la piro d'entre tóuti : i'a de gènt que volon toujour aguè lou

darrié telefounet que, naturalamen, de créire la reclamo, es la meravìho que fau pousseada riboun-ribagno !

Segoun l'ADEME (Agèncio de l'Envirounamen e de la Mestrio de l'Energio), un Francés jito à pau près 9 aparèi eleitri vo eleitrouni pèr an. Fasès la multiplicacioun pèr lou noumbro d'abitant ! E nosto soucieta se foundo sus aquéu sistèmo ecounoumic infernaù dóu subre-counsume...

## Li Repair Cafè

Pamens, i'a peraqui 10 an, en reacioun à nosto soucieta dóu counsume fadado, uno idèio novello mourrejè i Païs-Bas davans de s'espandi un pau d'en pertout : li *Repair Cafè*. *Repair* (adouba, en anglès) bord que soun d'endré mounte s'adoubon d'óujèt, *Cafè* bord que la counvivialita e lou partage soun li valour d'aquéli rescontre. Ai mena l'enquèsto dóu coustat dóu *Repair Cafè* dóu Païs de z-Aïs pèr n'en saupre un pau mai sus aquélis iniciativo proun mescouneigudo. Es Flour Chambonneau, la gènto presi-dènto de l'assouciacioun, que m'assabentè de tout acò. Adounc, lou *Repair Cafè* es uno assouciacioun que li bountous meton, à gratis, si talènt de bricoulaire au service d'aquéli que n'an pas, o gaire ! Lou jour de l'evenimen, tout lou mounde podon adurre d'óujèt que van de caire o que marchon plus. Eleitrou-doumestique, biciéucletò, abit estras-sa... tóuti aquéli pichot óujèt de la vido vidanto saran eisamina d'à-founs, sènso discrimina-cioun ! Pamens, siegués brave de pas veni amé voste frigò o vosto caravano : i'aura ges de plaço...

Ço qu'es finocho dins aquéu founciounamen es que li bontous vous aprenon coume adouda lis óujèt qu'avès adus. Pèr aquéli que, coume iéu, an pas trop lou gàubi pèr la mecanico e tout lou tramblamen, es l'òucasioun de deveni un pau mai autonome. Autramen, n'i'a que vènon just pèr charra amé lis un e lis autre e ansin passa un bon moumen... Li sesiho de reparacioun duron 3 ouro e per-metton de passa en revisto ùni enviroun 40 óujèt. E i'a de resultat ! À pau près 70% dis óujèt soun adouba, au mens parcialamen. Acò vòu dire que manco belèu uno pèço pèr que toumo founciouna. Se lou vesitaire la vai croumpa, la pourra la radurre lou cop venènt pèr acaba la reparacioun. Sabias que lis assouciacioun de *Repair Cafè* an un biais un pau curious de dreissa soun pau-marès ? Vous diran : — *L'an passa, avèn sauva 300 kg de materiau*. D'efèt, la toco es de souna li couleitiveta que soun cargado d'acampa li bourdiho. Au mai n'i'a, au mai la culido es carivèndo. Adounc, assaja d'adouba lis óujèt avans que siegon jita o recièucla es un mejan simple de faire de bônis ecounoumio ! À l'ouro d'aro, li *Repair Cafè* se fan encaro qu'à un pichot nivèu, mai d'iniciativo coume acò, utilo, pedagougico e counvivialo, de-segur faran camin ! Lou *Repair Cafè* dóu Païs de z-Aïs a ges de loucau e se debano un cop lou mes. Pèr cou-nèisse lou lioc e la dato dis evenimen à veni, anas vèire soun site internet o mandas ié un mèl. Association Terr'Agora - Repair Cafè pays d'Aix - <http://www.repair-cafepaysdaix.fr/> - E-mèl : [bienvenue@repaircafepaysdaix.fr](mailto:bienvenue@repaircafepaysdaix.fr)

Quentin Lefebvre

# Coume evita la destrucioun di pradarié souto-marino

Emé la fin dóu counfinamen e l'arrivado di bèu jour, veiren un amoulounamen de batèu de plasènço au large de nòsti costo e dins lou Pargue Naciounau di Calanco. Li ciéucle nautique assajon d'anticipa la redu-cioun di counsequènci sus li founs marin emé l'ajudo de la prèssso.

La pradarié de pousidou-nio, l'ecosistèmo lou mai

impourtant e lou mai riche de la Mièrragno es de-segur la mai menaçado, subre-tout pèr lis ancro di batèu e li coundicioun d'amarrage.

Uno ancro, mal utilizado, laisso après elo, uno rego, bèn vesiblo dins l'erbié. Mai quand de milié d'ancro soun boutado à la mar e e acò, tout de-long di journado, lou bilans es lourdo.

Li raiaduro se crouson, se superpauson, s'assoucion e se trasformon en esco e zebruro, e laisson la plaço à-n-un dessin en mousai-co coume uno tounsurò de mouto morto, qu'es la mort di pousidounio.

Es utopique de pensa qu'aquéli espaci desvasta saran mai coulounisa pèr l'er-bié, meme s'arrestan li des-gai dis ancro. La creissènço

di rizome es trop lènto : envi-roun 1 cm l'an !

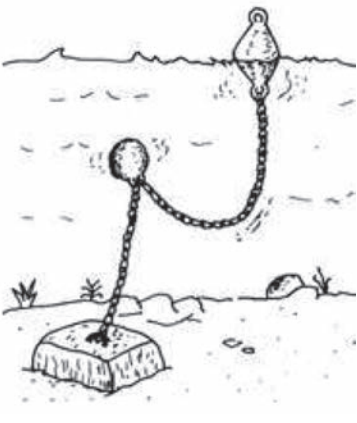
Eisisto de soulucioun eficaço pèr respecta l'intègrita e lou role foundamentau dis eco-sistèmo di founs marin : basto de metre à l'aigo uno cadeno que la loungour es egalo à tres cop la nautour d'aigo pre-sènsto souto lou batèu (siegue 30 m se lou founs es de 10 m). Mai poudèn faire encaro miés, en evitant de muia dins

l'erbié, en chausissènt un founs de sablo.

Pèr faire encaro miés, pou-dès utiliza l'ancro ecoulou-gico, que, à la plaço dóu cors mort, un tiro-tap gigant religa à un gavitéu intermediari qu'empacho lou rasclage di founs pèr la cadeno.

L'enfourmacioun es la clau dóu sucès.

T. D.



# Dedu de soun viage en Malaisio en 1998

## pèr Gérard Phavorin

### Dou dimenche 4 au dilun 5 d’outobre

Es uno bravo souspresso que nous espèro à l’aerouport CDG1 de Roissy. Lou vòu MH021 de *Malaysian airlines* pèr Kuala Lumpur, que devèn prendre, es pas marca au tablèu di par-tènço.

Au burèu d’enfourmacioun nous assabènton que l’avioun es retarda, partira à 17 ouro en-liogo de miejour. Pamens poudèn faire enregistra nòsti bagage. De mai, la coumpagnie nous pago lou repas au restaurant *Les Palmes*.

Fin finalo, es emé un retard d’uno ouro e miejo en mai d’aquèu de la debuto que descoulan, valènt-à-dire à 18 ouro 30. Subre-voulan l’Éuro-ropo dóu Levant, pièi à-de-rèng, Turquio, Iran, Pakistan, Indo e Taïlano. Desbarcan dins lou flame nòuv aerouport de KL (Kuala Lumpur). Uno naveto nous meno enjusqu’au service de pouliço e de douano. Emé la diferènci d’ouro, sian passa au dilun 5 d’outobre. La vilo es aperiaki à uno ouro de routo de l’aerouport. Nous fau espera un brave moumen pèr la veituro de trasferimen. D’efèt, en causo dóu retard de l’avioun a degu chanja soun prougramo. Finalamen fasèn tira vèrs KL. Long de la routo, lou païsage es qu’un vaste chantié de bastimen en coustrucioun. Bèn lèu aparèis lou cèntr de la vilo erissa d’innoble de veïre e d’acié. Demié éli se destaco li torre bessouno de la coumpagnie petrouliero Petronas. Se dis que soun li mai auto dóu mounde à l’ouro d’aro.

Au *Grand Hotel Continental* escambian noste bon. Es necite d’esplica eici qu’avian croumpa à l’agènço de *Malaysian airlines* à Paris un pres-fa forço avantajous. Coumpren lou vòu internaciounau, quatre vòu interieur, quatre niuechado à l’oustalarié e li trasferimen. Avian establi noste prougramo de viage d’aquèu biais, vòu de Paris à KL, pièi KL à Kota Kinabalu au Sabah, de Kota Kinabalu à Kuching au Sarawak (aquéli dous estat s’atroboun sus l’iscl de Borneo) lou tresen vòu es pèr tourna à KL, lou quatren, l’avian garda pèr la fin dóu viage, de l’iscl de Penang à KL. Nosto idèio es de lougha uno veituro à KL pèr faire uno virado dins la peninsulo.

Sian forço deçaupu quouro s’avisan que la chambro que nous an dounado a ges de vïsto sus la vilo. Pèr astre, se capito, que lou *groom* es un afouga dóu jougaire de foute-balo Zidane. Assabenta que sian Francés, fai tripet-pelòri pèr nous faire agué uno outro chambro. Aqueste cop, es uno vïsto spectaculooso qu’avèn sus la vilo e, en subrepes sus li famòusi tourre Petronas. Gramaci Zizou!

Après un pau de repaus, partèn faire uno passejado d’esplouracioun dins lis alentour. Es un bàrri ancian de pichots oustau estré de dous estanci. Coume l’afouritison lis ideougramo dis ensigno, tóuti li boutigo soun chinezo. Anan manja un moussèu dins un pichot restaurant loucau. Se n’en tiran, repas e bevèndo pèr l’equivalènt de 7 franc pèr dous.

De vèspre, lou cèu qu’èro de-longo nivoulous s’esclargi, e poudèn se coungousta de la vïsto di tourre iluminado pèr la larjo fenèstro de la chambro.

### Dimars lou 6 d’outobre

Aqueste matin lou cèu es tapa. Li tourre bessouno desaparèisson e reaparèisson dins la cuberto nivoulous. Partèn d’è pèd pèr uno vesito de la vilo. D’en pertout s’abouren de chantié. Li vièis oustau laisson pau-à-cha pau la plaço à de *building* ultra-mouderne emé d’estànci à boudre Soulet li velo e li raubo de *batik* coulourado di femo dounon uno noto eisoutico dins aqueste decor futuristo. La circulacioun routièro es intenso, mai pas demasiado coume dins lis àutri metropòli asiatico.

Sequissèn la ligno touto nouvellu dóu metrò aerian long de l’avengudo *Jalan Raja Laut*. Arriban au *Merdeka square*. Es envirouna de bastimen que soun uno mescladisso d’estile vitouriain e mauresque. Daton de 1894 e 1897, de l’èpoco coulounialo britanico. Trouban sus noste camin uno pichoto glèiso di paret blanco. Es pamens uno catedralo Saint *Mary Cathedral*, bastido en 1894. Intran e sian reçaupu pèr lou Reverènd paire, tras qu’ouros d’agué de vesitaire.

L’interieur es sobre, agradiéu emé de poulit veiriau. Lou *clergyman* èro à classa de fotò. Nous mostro fieramen uno d’aquéli que lou representò en coumpagnie de la rèino Elisabeth d’Anglo-Terro. Nous fau saupre que la soubèirano es vengudo en Malaisio quauquì semano aperavans pèr li jo dóu *Commonwealth*.

Lou *Merdeka square* es un vaste pelèn. À passa tèms li Britaniquè jougavon au *cricket*. Vuei, se ié debanon de defilat militari e àutris espetacle. En cimo dóu *Sultan Abdul Samad building*, s’abouro uno tourre de reloge de 43 mètr qu’es la replico de *Big Bend* de Loundro. Lou bastimen fuguè long-tèms l’emblème de KL avans d’èstre destrouna pèr li tourre bessouno. Que countraste entre lis edifice pintouresc coulouniau subre-mounta de domo en formo de bousello e de minaret e li grato-cèu tras que mouderne.

Aubout de l’avengudo *Jalan Sultan Hishamuddin* se drèisso l’innmèso mousqueto naciounalo, la *Masjid negara*. Es uno di mai grando de l’Asio dóu sud est. Pòu caupre 8000 fidèu. Soun minaret pouncho sa flècho enjusqu’à 73 mètr d’aut.

Arriban, pièi à la *Railway station*, la garo di camin de ferre. Es uno vertadièro fantasié mauresco, touto de blanc vestido. Acò me radus 21 an en arrié, quouro emé dous ami avian fa estapo aqui. Èro au cours d’un viage que nous avié mena de Bangkok à Singapour.

S’entaulem dins un restaurant dins l’encencho de la garo. Pièi prenèn un tàssi pèr l’*Istana hotel*. Es aqui que s’atobo l’agènço de viage que vènd li reservacioun pèr sejourna dins lou pargue naciounau de *Taman negara*. Es uno estapo majo de noste periple dins la peninsulo. Li fourmalita coumplido, anan s’entaulem pèr un tè au bord de la piscino de l’oustalarié. Mai, coquin de sort!, avèn uno souspresso desagradable emé l’adicioun. Eici li pres soun pas aquéli di café pouplari. Li catau e li persounalita internaciounalo soun la clientèlo de l’endrè. Rintran à l’oustalarié emé l’autobus que li tàssi dins lou caire afichon lou meme ordre de pres. A 19 ouro, la veituro de trasferimen nous vèn querre pèr nous mena à l’aerouport. Dins lou presfa, avèn uno chambro reservado au *Pan Pacific Hôtel*. Es forço lusuous e avèn uno vïsto sus li pisto. Ansin aproufichan de l’espectacle dóu trafi dis avioun que s’envolon vo aterisson. Deman nous faudra se leva d’ouro pèr lou vòu vers l’estat de Sabah. Es pèr acò qu’avèn chausi uno oustalarié dins l’aerouport.

### Dimècre lou 7 d’outobre

Lou revèi sono à cinq ouro. Après avé empassa à la lèsto lou dejuna, anan vers li bastimen de l’aerouport C Embarcan, pièi descoulan à 7 ouro 35 à l’ouro previsto.

La majo part di ràri passagié oucidentau à bord es australiano. Après avé subre-voula la peninsulo maleso e la mar de Chino miejournalo, aterissèn à l’aerouport de Kota Kinabalu, capitalo dóu Sabah. L’estat es uno region semi-autonomo e pèr acò nous fau passa la douano. Au countourle de pouliço nous deliéuron tambèn un permès de sejour d’un mes. La veituro de trasferimen nous meno au *Karamusing Hôtel*. L’oustalarié es au bèu mitan d’espandido paluneco que li chantié de coustrucioun rousigon pau à cha pau. Rèsto un vilage dis oustau de la tolo oundado dins l’espèro de soun desmoulimen.

À la recepcioun s’assabantan sus la reservo fourestiero de *Rafflesia*. Uno flour qu’es la mai grosso dóu mounde mai que pèr la trouva en pleno flourisoun es uno bravo escoumesso. Es mestié d’avé de tèms pèr la vesito d’aquèu site esvarta e uno mié journado es pas proun. Dóu cop, chanjan nòsti plan e decidan à la plaço d’embarca pèr lis iscl dóu *Turku Abdul Rahman park*. Es un archipèlo de cinq iscl proche la coustiero. La mai granda Gaya, es la souleto abitado. Assousto un vilage de refugia filipin musulman.

Demié li batèu que parton pèr aquèsti diferèntis iscl, jitan noste devoulon sus l’iscl de Sapi. Pulau Sapi, l’iscl di vaco fai pas mai que dès eitaro. En liogo de vaco, ié reston que de bando de singe. Avans de parti, fasèn quauquì croumpo de pan e choucoulat dins un supermarcat pèr un rejauchoun. La travessado sus la barco moutourisado duro gaire. Lis aigo forço agitado fan sauta e ressauta l’embarcacioun, de modo que sian coupiousamen espousca e fin finalo coumpletamen trempa! Desbarcan sus uno pouildo plajo de sablo blanco. Es lou soulet endré accessible, que lou rèsto de l’iscl es rebassu e cubert de junglo. Es necite de paga un dre d’intrado. Lou pres es escas. Coume avèn soulamen de gros bihet e ges de pichoto mounedo, nous fan l’acès à gratis.

En ribo de la plajo an istala de taule e de banc. S’entaulem e desbalan nosto biasso. Subran, sourgi de la fourèst, un enorme singe



barbassu. Vèn sauta sus la taule. Quatecant, noste reflèisse es d’embarra lis aparèi de foto. Lou mounard reguignan di dènt pèr nous impressiouna, s’apoudèro tout d’uno, dóu saquetoun de pan. S’esbigno d’un bond devers la cimo d’un aubre vesin. Se bouto pièi à se coungousta de soun raubatòri, mentre que nautre, nous devèn acountenta dóu choucoulat qu’avèn pouscu sauva de sis arpo.

Bouto! Aqueste pichot auvèri nous empacho pas d’ana se bagna. L’aigo lindo e caudo nous fasié lingueto. Mai aman miés l’ana cadun à soun tour, pèr fin que quaucun rèsto pèr apara lis afaire. Sian vengu mesfissèn d’autant mai que vaqui touto uno famiho de singe que vèn d’envahi la plajo. Segur soun en quisto de rapinarié. Soun pas li soulets estajan de l’iscl. D’efèt de varan, enòrmi lesert, trèvon l’endrè. Soun impressiounant pèr sa taio de mai d’un mètr e sa lengo fourcado que dardejo. Pamens soun crentous e s’esbignon dins la vegetacioun. Oubliden pas lis aucèu tambèn. Soun à boudre e si cant meloudious nous encanton.

Subran uno raisso diluviano nous forço à nous assousta soute d’envans. 15 ouro 30! tout lou mounde dèu s’entourna. Mounard e mounino podon reprendre poussessioun de soun territòri. Partèn soute la plueio. Lou pilote vòu assouludamen faire un destour pèr nous moustra soun vilage. Es uno vertadièro cièuta lacustro emé sis oustau tanca sus de paufi. Li téulisso soun de tolo oundado erissado d’anteno de televisioun. La bugado penjado l’apound uno noto acoulourido. Lou mounde que rèsto aqui, soun de *Bagau*, li bòmian de la mar.

Tournan d’è pèd à l’oustalarié que lou pres di tàssi es demasia. De vèspre, anan au restaurant de l’oustalarié. Aqui dedins regno uno fre glacialo. La climatiscacioun marchò d’è founs. S’entaulem après èstre ana querre li tricot. Lis avian relega bèn au founs di valiso persuada que nous sarien pas necessari soute aquéli latitudo. Aquelo tubo! Dèure carga un lanage dins un païs equatouriau.

### Dijou lou 8 d’outobre

Leva d’ouro que la veituro de trasferimen nous vèn querre à vuch ouro pèr nous mena à l’aerouport. Embarcan dins lou *fokker* dis elichò pèr Kuching, au Sarawak. Dóu cèu, vesèn rènd di mountagno, li *Crocker range*, negado dins li nivo. Mau-grat si 4101 mètr, lou mount Kinabalu es, éu, tambèn escoundu dins lou nebladis. Subre-voulan la coustiero nord de l’iscl de Borneo. Avèn à man drecho la mar de Chino miejournalo semenado d’iscl e à man gaucho l’espandido de la fourèst vierjo. Passan au-dessus dóu sultanat de Brunei. Un estat grand coume un moucadou, mai riche de petròli.

Fasèn escalo à Sibù. Devèn aqui tourna-mai coumpli li fourmalita de douano e de pouliço, que lou *Sarawak* es tambèn un estat autonomo. Subre-voulan pièi lou large delta de la *Rejang river*. Sian proun bas pèr poudé desvita li *Long houses* di Dayak. Aquèlis oustau long recaton touto uno coumunauta vilagenco. À l’aerouport de Kuching, lou burèu d’enfourmacioun, nous prepauso l’*Holiday inn* de la

vilo à-n-un pres proumouciounau. Mai pèr n’en beneficia nous fau passa pèr l’entre-messo d’uno agènço de viage. Pau après, la veituro de l’agènço *Borneo tranverse*, qu’avian souna, nous vèn querre. Fau ana à soun burèu pèr regla la prestacioun. Lou camin vers la vilo es forço agradiéu. Planto e verduro abelisson lou païsage. Aproufichan d’èstre à l’agènço pèr croumpa d’escourregudo is alentour de Kuching. Chausissèn tres site: lou pargue naciounau de Bako, lou *wildlife sanctuary* de Semengok e lou *sarawak cultural village*.

À l’*holiday inn*, nosto chambro douno direitamen sus la Sarawak river. Avèn de la larjo fenèstro uno vïsto meravihuoso sus la vido en ribo dóu flume. Touto meno d’embarcacioun de coulour vivo, jauno, verdo vo bluio reguejon lis aigo fangouso. Lis oustau dóu Kompong (vilage) sus l’autro ribo se quihon sus uno entravacaduro de bigo. Segnouejant sus soun suquet, lou fort Margarita, tout de blanc vesti mounto uno gardo devengudo inutilo.

Lou tèms subre-bèu e lou soulèu esbrihaudent nous counvidon à-n-uno bagnado à la piscino. De vèspre, sourtèn de l’oustalarié pèr se restaura. Lou *pizza Hut* prepauso un pres forço interessant. Mau-grat la frejour glacialo de la climatiscacioun, la musico que bramo, presan de manja à l’oucidentalo. Nous chanjo un pau de la mangiho loucalo de ris vo de nouio fregi.

Au moumen de nous empaia avèn la souspreso de trouba sus li cabecié de bono au pebre. Lou pebre qu’es uno especialita dóu Sarawak, acoumpagnado d’uno cartouneto que nous souvèto *Selamat Malam*, bono niue!

### Divèndre lou 9 d’outobre

Vuei, partèn à vuch ouro pèr lou pargue naciounau de Bako. Avèn un menaire e un guide. De mai, partèjan l’escourregudo emé uno tresenco persouno, un Anglès de Cambridge. Andrew travaio en Malaisio e aprouficho de quauquì jour de vacanço pèr vesita lou païs. Es un coumpagnon de viage agradiéu e gaiet. Passan li bàrri de kuching que soun en plen espandimen. D’edifice coume lou *city hall* la coumouno soun d’uno moudernita superbo. Pièi, bourdejan la zono endustriale que s’alargo long di ribo de la Sarawak river. Lis aigo dóu flume soun encoumbrado pèr li trin de bos. Après aperiaki uno ouro de routo, ajougnan lou vilage de Kumbung Bako. Aqui, embarcan sus uno pirogo moutourisado. L’endrè es forço pintouresc emé sis oustau fica sus de pau e religa entre éli pèr de passarello de post.

Lou guide nous assabènton que dins lou pargue s’atroboun quasimen tóuti li diferènti meno de vegetacioun de l’iscl de Borneo. Acò vai de la mangrovo, bako en malès, en ribo de mar à la fourèst de mountagno vo de plano. Remountan lou flume dins un païsage meravihuoso de roucas di formo estranjo. Sus lis aigo lindo e calmo de pescadou jitan si fielat. De curiòusis istalacioun de pesco facho de pège d’un paumié erissa d’espino, barron lou cours dóu flume. Après uno vinteno de minuto de navigacioun, arriban à l’intrado dóu pargue. La toufourasso coumenço grandamen a nous pesa. L’èr es à 97% carga d’umideta e la mouissalo nous agarri emé ferocita.

*De segui lou mes que vèn*

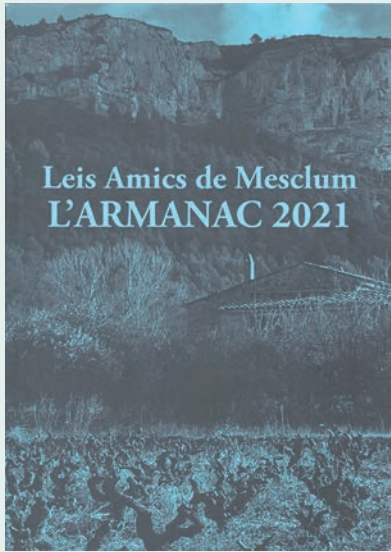
## L'Armanac deis Amics de Mesclun 2021

Coume tóuti lis annado l'Armanac de Mesclun 2021 vèn de sourti, mai emé un pau de retard (en causo dóu COVID), pamens es toujours autant dru, emé un seissantenau de tète, pouèmo, uno BD e de nouvello, dins tóuti li grafio e emé de poulidis ilustracioun.

Caup li tète di guierdounat dóu councons d'Escrièure en lengo d'oc de 2020.

Coume à l'acoustumado ié troubarés lis ourganisme de doucumentacioun, l'adrèisso dis IEO, lis endré pèr studia la lengo, li teatre ounte se jogo d'obro en lengo nostro, li publicacioun, lis emissioun de radiò e de televisioun. Avès un pichot leissique à la fin de l'Armanac pèr li mot un pau difficile.

Leis Amics de Mesclun ourganison un councons literàri tóuti lis an, Escrièure en Oc, que fau manda li tète avans lou 1é d'abriéu de l'annado en cours à marnaudmesclun@orange.fr.



L'Armanac de 225 pajo au fourmat 15x21 costo 12 eurò emé lou port. À coumanda à dono Dugas, 52 Allée de la Grande Bastide Cazaulx - 13012 Marseille. 04.91.93.27.35.

## Espousicioun

### Arts décoratifs et vie domestique à Moustiers-Sainte-Marie (1750-1850)

Dóu tèms de l'estiéu e l'autouno, dins lou bèu vilage de Moustié-Santo-Mario, un oustau particulié assoustant de decor dóu siècle XVIII<sup>en</sup> sara lou sèti d'uno granda espousicioun. Dins aquest oustau, despièi mai de quatre siècle, proupieta autentic d'uno famiho celèbro de magistrat prouvençau, aquesto recoustitucioun fidèlo met en sceno, de la cousino i saloun de recepcioun, moubilié, pinturo, faiènço, teissut e eisino de la vido vidanto di siècle XVIII<sup>en</sup> e XIX<sup>en</sup> siècle.

L'espousicioun es ourganisado pèr lou Museon Prouvençau de Castèu-Goumbert, qu'a sourti uno partido de si couleicioun, dóu tèms de la barraduro tempouràri en 2021 de soun sèti marsihés pèr renovacioun.

Poudèn souteo-ligna lou generous soustèn e lou partenariat di faiènço Bondil, artisan despièi 1980.

Emé l'Óufice de Tourisme de Moustié, la famiho Bondil a dreissa uno taufo pèr moustra l'evolucioun di decor di faiènço. Emé de guide-counferencié, la duberturo d'aquesto proupieta privado permet de descurbi un oustau prouvençau e uno soucieta au travès espetaclous de soun art de viéure.

Li vesito soun assegurado enjusqu'au 31 de desèmbre 2021 e soun limitado à 15 participant.

Vesito publico chasco semano e vesito de groupe sus demand. La reservacioun es óbligatòri

Entre-signe : [www.museeprovençal.fr](http://www.museeprovençal.fr).

Office du Tourisme de Moustiers-Sainte-Marie – 04.92.74.67.84.

## ESCRIVAN

# Pascau Cros Lou Rimo-Sauço

Sian à counmemoura aquest mes li dous cènts an de la despartido dóu pouèto e journalisto masihés Pascau Cros, eissi d'uno famiho lengadouciano vengudo trouba d'obro dins la granda vilo fouceano, ounte Pascau nasquè aquí à La Visto lou 7 de febré 1859.

Lou paire menavo un moulin is alentour de Marsiho, e lou drole, un cop l'escolo acabado, venguè ié faire ajudo. Moudre la farino, l'empachè pas de trouba uno outro passioun, aquelo de la famiho dins l'escrituro pouètico, un acinamen que tirè de soun paire Adòufe, pouetejavon en lengo d'oc e se n'en publicavo li pouèmo dins *Lou Gril* de Toulouso, pièi *Lou Cassaire* e *Lou Tron de l'èr* de Marsiho. Pariè pèr sa sorre Agustino pouètesso en lengo nostro que signavo sis obro de touto meno d'escais-noum : Misè Justino, Justino de Setème, la Troubairis d'antan. Adounc fuguè proun lèu que Pascau partajè em'elo aquelo passioun pèr la rimo, e si vers prouvençau à la debuto èron de pichòti devinaio qu'à l'age de 18 an coumencè de manda au journau marsihés *“Lou Tron de l'èr”* e se ié publiquèron. Couneiguè ansin lou baile d'aquelo publicacioun Antide Boyer, qu'en mai de la defènso de la lengo prouvençalo, bagnavo dins la poultico desempiè proun, counseié municipau en 1884, se capitè pièi Maire d'Aubagno en 1889. Es dins aquelo tempouro qu'encouragè lou jouine pouèto Pascau Cros de lou segui en poultico, ço que manquè pas de faire e aguè ansin d'être delegat à-n-un Coungrès internaciounau en Americo, mai coume lou dis Jousefin Isoard dins soun libre *“Les écrivains marseillais de langue provençale”* : *“ce blondin aux yeux bleus, à la fine moustache, au menton orné d'une petite barbe en pointe, ressemblait davantage à un rêveur tombé de la lune qu'à un tribun remueur du peuple”*.

Pamens aquel engajamen l'enmenè à quita Marsiho e mounta à Paris faire lou journalisto. Si crounico en francés toucant li fa divers pagavon gaire, mai lou languì dóu país e de soun parla de famiho ié mancavon e capitè lèu à se retrouba dins la *Soucieta di Felibre de Paris* em' un mouloun de jouine coume éu. En 1889 èro marca : Cros Pascal (Rimo-Sauço), 66, rue Gay-Lussac.

Batisto Bonnet dins soun discours dóu mes de mai 1890 que publico lou journau d'aquelo Soucieta di felibrenco parisenco, *Lou Viro-Soulèu*, cito aquéli jouine afouga pèr la lengo prouvençalo, Pascau Cros se ié trobo demiè lis ome de trio : Voulías “espandi au mié de la capitalo la renoumado di grand Felibre, en reviscoulant la souvenènço dóu país nadalen ? Avès tengu paraulo, de que dise ? Avès mai douna que ço qu'avias proumes, car iuei, gràci au cop de man dis ome de trio que coume En ri Fouquier, Sextius Michel, Albert Tournier, Pau Coffinières, Raoul Ginèsto, Jousè Gayda, lou marquès de Vilonovo-Esclapoun-Vènço, Jacque Gardel, Carle Maurras, Pascal Cros, emai tant e pièi mai d'autri qu'au premiè cop de campano venguèron ardidamen se groupa à la taiado...”

Tant poutavo bèu, qu'es aquí que Carle Maurras lou prenguè pèr un jouine prince en eisil.

Pecaire èro qu'un journalisto mau paga dins aquéu país que l'agradavo pas coume lou rapourtara dins soun pouèmo “La Capitalo” pèr presenta li Parisen :

*Soun esquicha coumo d'anchoïo ;  
Leis oustau soun plen coumo d'òu ;  
Lou soulèu l'a gaire de voïo ;  
Soun esquicha coumo d'anchoïo  
E fau pas 'avé la cambo goïo  
Se voues manja toun troues de bùou !*

Bèn segur tenguè pas e s'entournè à Marsiho, viéure dins lou quartiè Sant-Louis que d'aquéu tèms n'èro la banlègo.

Coumencè de baia cado semano uno crounico rimado dins lou journau literàri “Le Bavard”, pièi troubè uno plaço de redatour au journau “Le Petit Marseillais”, mai toujours apetega

pèr la lengo aguè de publica un recuei de si pouèsio galejarello soute lou titre “Lous tipes dóu Moulin dóu Diable”, e que mai passiouna, es en 1891, que foundè lou semaniè “La Sartan”, *Journaou poupulàri su lou lué cade dissato*, em'un fourmat 27 x 38, e coume l'anóuncio la Redacien dins lou proumiè numerò : “vous anan pa debana noueste, prougramo, n'aven jes : voulen tira à dià, eiroou, à booudre, seloun noueste goust e coumo nous agradara. Sian de calignaire de la liberta, e la voulen pèr touti, pardi ! Adoun, anan rire, canta, galeja”, e capitèron. Aquí Pascau Cros escriguè que mai soute l'escais-noum dóu Rimo-Sauço. Lou journau se voulié apoultique, mai se sentiè soucialisant, sarié qu'emé lou deputa, felibre, Clouvis Hugues que ié participavo. Pièi coume lou diguè Pascau Cros counvida pèr lou journau



*L'Ouvrier Syndiqué* : “Soulamen, teni à vous dire que darriè lei galejaire de la Sartan, l'a de travaïadou coumo vaoutrei touti e que tamben soun soucialisto”.

La publicacioun fuguè pamens uno reüssido que permeteguè à soun baile de n'en viéure, tant l'avié encaro de mounde countènt de legi l'escrituro de soun parla terradouren...

Bèn coume èro esta souveta dins soun proumiè irage “Faou que la Sartan serve à faire acampa touti lei veritable Marsihes pèr prouteja lou parla prouvençau contre lei maquihagi e lei pinturluro doou Félibrige”.

De-segur, *La Sartan* voulié pas èstre uno revisto literàri em'un mouloun de pouèmo coume èro de modo au Felibrige, en vertadiè journau lis article en prosa clafissien qu'asi tóuti si pajo, d'article que retipavon bèn lou parla dóu pople e l'atualita, marsiheso, prouvençalo, miejournalo, franceso emai, proun de cop, moundialo.

Counsciènt d'acò, Daudet aguè de felicita Pascau Cros : “N'en faou moun coumplimen à Rimo-Sauço e tambèn à sieis ajudaire qu'an sachu, elei lei proumiè, parla aou pople uno lingo qu'es la siouno. La granda pouesio es pèr li leturu. *La Sartan* es uno obro poupulàri.”

Ansin “La Sartan” faguè mirando e anavo teni enjusco 1905. Soun enavans empachè pas lou reproche d'uni felibre, aquéu d'emplega lou dialeite marsihés dins uno grafio incurrèito. Pamens d'article se presentavon dins la grafio mistralenco coume dins lou n° 1, la letro d'Anfos Daudet emai l'article “Panado parisenco” de Batisto Bonnet.

La garrouio s'acabè à la fin de parucioun dóu journau em'encaro uno pouncho dóu felibre majourau Jan Monné de Marsiho : *“Bien que ses rédacteurs se soient entêtés à employer une orthographe dégradante, cette ‘Sartan’ n'en fut pas moins un élément qui maintenait le parler marseillais et aidait ses lecteurs à prendre goût au parfum d'une littérature plus savoureuse et plus haute”*.

Un autre contristaire fuguè tambèn lou majourau marsihés Antòni Conio que reprouchavo à Pascau Cros “sa muso, autant cruso que nuso”, pamens quand se publicuè *Lou Galoi Prouvençau* en 1907, aguè un regrèt à respè de *La Sartan* :

“Aro, lou parla marsihés

D'ùnei lou fan canta coumo l'avignounés ».

Lou Felibrige recouneissiè tambèn la valour de Pascau Cros que n'en publicavo sis obro, - dins l'Armana prouvençau 1886, “Dins la bre-founiè” pouèmo, - dins l'Armana prouvençau 1896, “Conte de mèste Arnaud”, - dins l'Armana prouvençau 1897, “Lou marrit tèms en mar”, - dins l'Armana prouvençau 1900, “La

Tourre de Babèu”, tant soulamen èron signa que de sis escais-noum lou Rimo-Sauço vo lou galoi Sartanié. Segur d'escais-noum n'en mancavo pas : Rimo-Sausso, Lou Sartanié de Semano, Jan Farino, Lou Galoi Sartanié, Mèste Pascaou, Lou Castagnaire, L'Ermite dóu moulin dóu Diable, Lou Sartanié de Barjo-Maou, Lou Sartanié de la Cachomaio, Lou Sartanié di Fèsto, Un Sartanié de Marignano, Lou sartanié de Vihado... bello provo de la moulounado de sis escrit. Se trobo de si pouèmo vo raconte dins li journau e revisto *Lou Tron de l'èr*, *La Cigalo d'Or*, *La Cornemuse*, *Lou Galoi Prouvençau*, *L'Araire*, mai encaro dins lou recuei de pouèsio “Li Souleïado” publica en 1904 pèr *Les Félibres de Paris*, que recampavo li doucumen literàri dis annado 1879-83. Pèr Pacau Cros es tres pouèmo en grafio mistralenco que se ié trobn : “Chato d'Arle”, “Dins la brefouniè” e “Retour de viage”.

Toujour journalisto francés dóu “*Petit Marseillais*”, n'en perdra pas sa passioun pèr la lengo prouvençalo e participant à d'uni ceremouniè mancavo pas de recita si pouèmo coume lou 16 de setèmbe pèr inagura à Marsiho lou mounumen auboura en glòri dóu grand escultaire Pèire Puget, en presènci de M. Fallières, president de la Republico, ounte legiguè uno de si pèço de vers prouvençau en l'ounour de Puget.

Segur restè mai dins la mouvanço dis aparaire de la lengo marsiheso que dóu Felibrige e n'en reçaupeguè pas lis ounour que s'ameritavo.

Mai arrestè pas jamai d'escrièure e un recuei de sis obro èro à mand d'èstre publica soute lou titre “La Muso Marsiheso” recampant de pouèmo d'amour “La muso nuso”, de galejado “La muso galoi” e de pouèmo de dòu e de guerro “La muso negro”, malurousomen mouriguè lou 16 de mai 1921 sènso aguè pouscu realisa aquelo publicacioun.

Belèu pèr acò dins lis oubrage de biougrafio dis escrivan prouvençau, Pascau Cros es proun souvènt óubliada e li que n'en parlon limiton si lausenjo :

Dins “Chausido deis escrivan marsihés e dóu relarg de Marsiho” edita pèr *Lou Prouvençau à l'Escolo*, ço que se dis es courtet : *“Poète léger et spirituel, Pascal Cros a laissé une œuvre éparpillée dans diverses revue et journaux”*.

Dins soun libre *“Les écrivains marseillais de langue provençale”*, Jousefin Isoard baio un pau mai d'entre-signe sus la vido e l'obro de Pascau Cros, mai soun laus es limita *“Pascal Cros, d'un style aisé e imagé, est aussi fécond dans les galéjades et les poèmes d'amour...”*

De tout biaï s'óubidara pas l'ounour qu'a fa Pascau Cros à nosto lengo, tant coume escrivan, que journalisto, foundadou de *La Satan*.

J. Maltotier

## Letro de Clouvis Hugues

Moun brave Rimo-Sauço ! Osco de bidet ! Es uno flamo idèio qu'as aquito de republia ta Messo. Ço qu'es poulidet e ben fignoula, es pa fa per lei tararigo e mi vaquit countent que noun sai touti lei fes que repareis aou souleou uno cavo que m'avié agrada. Sies de la boueno meno miejournalo, à cousta dei grand pantaïaire que fugueroun lou soulas e la joïo de nouestei reire. As, coumo èli, lou rire fin e galoi que desfrounsisse lei gens senso lei facha. Tei coou d'esplingo sount talamen ben fusteja que l'a quasimen de plesi à lei reçubre. Voues que ti va digui ? Lei capelan, aquelei que sount pas de darnagas, seran bessai lei proumiè à legi e à relegi ta Messo, coumo se coumuniavoun soute leis “espèci e aparenço” doou vieih esperit prouvençau e marsihés. Nouestei peïsan dien volentiè, quand se li parlo de la Messo : Qu l'a messo que la lève ! leou dieou coumo elei ; mai se lèvoun l'aoutro messo, sieou d'avis que nous foudra garda la tieouno. Ben couralamen.

Clovis Hugues

Paris, lou 27 de Setembre 1902

# De leituro prouvençalo pèr l'estiéu

**Li libre de l'estiéu coume es coustumo de dire, li vaqui, pèr resta de-bon en Prouvènço, es rèn que d'edicioun nostros.**

La cousino es touto uno istòri partènt d'aquéli fru, liéume vo ounchuro, en mai quand es countado en prouvençau aganto uno outro sabour apêtissènto.

- **"Bïasso sanitouso"**, soun istòri, si benfa e soun manja, un raconte d'Ugueto Giély. Un libre au fourmat 14 x 21, de 290 pajo.

Costo 15 éurò (+ 5 € de port ).

Lis obro de J.-B. Bouéry :

- **" À la bello eïsservo "**, rouman bilengue. Un libre de 500 pajo, au fourmat 14 x 21, costo 18 éurò.

- **" Culido sus li camin d'ou siècle "**, un recuei de nouvello bilengue, de 325 pajo, au fourmat 14 x 21, costo 15 éurò.

- **" Istòri d'un coucrit de 1913 "**, raconte bilengue, de 280 pajo, au fourmat 14 x 21, costo 12 éurò.

- **"L'an que vèn, à Malofougasso"**, un rouman bilengue, de 350 pajo, au fourmat 14 x 21, costo 15 éurò.

- **" Lis oublidat de la vitòri "**. Raconte istouri bilengue, de 280 pajo, au fourmat 14 x 21, costo 12 éurò.

Un tresen recuei de sèt novèlli pèço que fuguèron presentado d'un coustat l'autre d'ou relarg, siegue pèr la troupo dis Afouga de Perno li Font, siegue emé la



chourmo di Galejaire d'ou Tor.

- **" Tresen recuei de pèço de tiatre "** de Mariò-Jano Gérin e Crestian Morel. Un librihoun au fourmat 12 x 18, que fai 180 pajo, costo 6 éurò + 2 éurò de port.

- **" Nouvèu recuei de pèço de tiatre "** de Mario-Jano Gérin &

Crestian Morel.. Un libre au fourmat 12 x 18, de 120 pajo.

Costo 5 éurò + 1, 50 éurò.

Lou cristianisme, emé soun mistèri de l'Encarnacioun, nous baïo la poussibleta de vèire Diéu, qu'es vengu emé nautre e que ié rèsto pèr sèmpre. Jèsus-Crist, estènt Diéu éu-meme, laïssou destria la divinita :

- **" Ço qu'auren vist de Diéu "** d'Enmanuèl Desiles. Un libre au fourmat 14 x 21, 135 pajo, bilengue, costo 12 éurò.

Li droulet e li drouleto an desina d'esperéli li dessin de becarut rose, pièi un cop blu, un cop rouge, un cop verd, pèr fin finalo decida que soun bèn bèn en rose. Vaqui en quàuqui mot prouvençau un bèu pichot oubrage pèr l'aprendissage de la lengo.

- **"Li Becarut"**. Un libret au fourmat 21 x 14, de 25 pajo, tout en coulour, sus bèu papié brihant.

Costo 5 éurò.

"La Terrou roujo" de Fèlis Gras. Un libre de 424 pajo au fourmat 14 x 21, ilustra de mant un dessin. Edicioun Prouvènço d'aro.

Costo 17 éurò (+ 3 éurò de port ).

**"Puplado d'estello au founs d'ou fiermamen"**, un rouman de Pèire Pessemesse, em' uno prefaci de Felipe Mengue.

Un libre sus papié boufant, de 316 pajo, au fourmat 14 x 20,

Costo 17 éurò + 3 éurò de port.

Marius Bourrelly es l'escrivan prouvençau qu'escriguè lou mai grand nombre de pouèmo en lengo nostros, bèn tant que Frederi Mistral lou batejè pèr aquelo immenseta : Bourrelly/Atlas...

- **" Marius Bourrelly - Lou felibre de la mar "** de Bernat Giély. Un libre de 160 pajo au fourmat 12 x 18.

Costo 7 éurò (+ 2 éurò de port ).

Aqueste cop Bernat nous enmeno en un di moumen li plus bèu de nosto istòri, en vilò de Bèu-Caire trioufnlanto, quouro Simoun de Mount-Fort soufriguè sa mai dou-lourouso desfacho.

- **" Lou Trioufnle de Bèu-Caire "**, un rouman de Bernat Giély. Un libre au fourmat 14 x 21, de 294 pajo. Costo 15 éurò (+ 5 € de port).

Li règlo gramaticalo an d'en per-tout soun voucabulàri aprouprïa,

*ad hoc*, asata au gàuibi de s'es-premi d'un pople. Paraulo, proununciacioun, accentuacioun, sintàssi vo estile articulon li dimen-sioun de la lengo.

- **"Leïssique de gramatico e sciènci d'ou langage prouven-çau"** de Bernat Giély. Edicioun C.I.E.L.d'Oc.

Un librihoun que fai 362 pajo au fourmat 12 x 18, costo 8 éurò + 3 éurò de port



Segoundo edicioun de "Fiò de bos". Li rouman de Bernat Giély an toujours uno part ligado à l'Is-tòri tourmentado de noste siècle. L'ampour di dounado de soun dramò s'endevèn aqui ligado à la fin de la guerro d'Argerio.

- **"Fiò de bos"**, un rouman de Bernat Giély. Fai 362 pajo au fourmat 13 x 2 1.

Costo 15 éurò + port 5 éurò.

Toujour aqui emé si reedicioun, es lou bon moumen de legi vo relegi " Flour de camin " e torna vièure au siècle passa, la periodo treblo dins lou fiò de la Grando Guerro.

- **" Flour de camin "** de Bernat Giély. Nouvello reedicioun d'aquéu rouman que daverè lou Prèmi Mistral en 1988, lou Prèmi Bruno Durand en 1989, emai lou Grand prèmi literàri de Prouvènço en 1989.

Un libre en bèu papié, de 382 pajo au fourmat 13 x 21 cm.

Costo 15 €

Lou biaï de dire, aquelo façoun de s'espremi se trobo aqui, à la fes, poupulàri, famihiero, imajado, que baïo la coulour particuliero à nosto lengo, de cop que i'a, en

founcioun de l'estruturo sintas-sico.

" Biaï de dire en prouvençau d'aro " de Bernat Giély. Un recuei d'expressioun nostros de 225 pajo au fourmat 14 x 21.

Edicioun d'ou C.I.E.L. d'Oc.

Costo 10 éurò (+ 3 éurò de port )

Lis obro de Batisto Bonnet : De racountaïo poupulàri coume disié, mai subre-tout de souveni, souveni de soun tèms, empresioun d'ier, li meisoun, li rougue-soun, en travès d'ou camprestre e di cigalo...

- **"Li rèst de Cebo"** de Batisto Bonnet. Un libre de 356 pajo au fourmat 14 x 21, 17 éurò + 3 éurò de port.

- **" Moun baïe Anfos Daudet "** de Batisto Bonnet. Un libre en lengo nostros de 252 pajo au fourmat 14 x 21, costo 12 éurò + 3 éurò de port..

- **" Lou Carpan, La fiero de Bello-Gardo, Lou saquet d'un gnarro "** de Batisto Bonnet, recuei de conte, 11x18, 120 pajo, 8 éurò emé lou port.

- **" Dins li piado d'un pacan, Batisto Bonnet "** de Bernat Giély. Biougrafiò de Batisto Bonnet. Un libre en lengo nostros de 448 pajo au fourmat 14 x 21, costo 18 éurò emé lou port.

Libre de coumanda devers

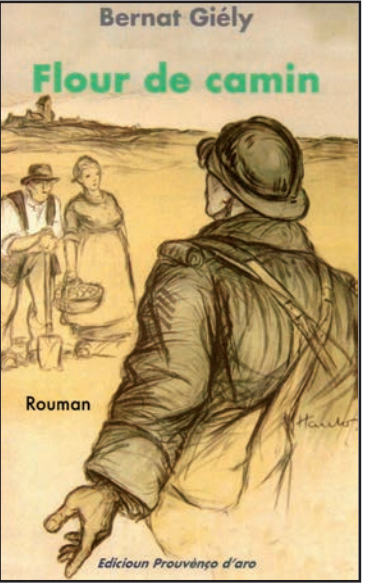
**Tricio Dupuy**

Edicioun Prouvènço d'aro

12 Traverse Baude

13010 Marseille.

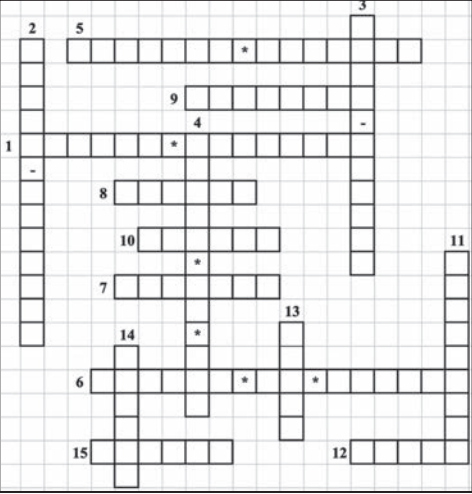
lou.journau@prouvenco-aro.com



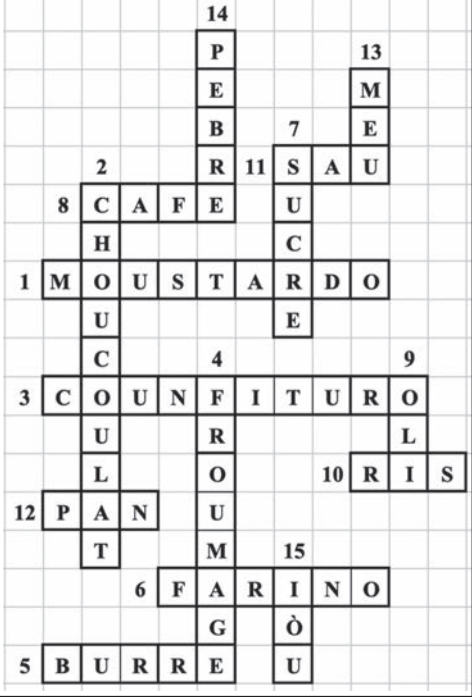
## MOT CROUSA de Rèino Oberti

- Definicioun :** à l'entour de vacanço.
- 1) Nous carrejo e nous assousto lou tèms di vacanço.
  - 2) Fau toujours lou metre i pichot pèr sa segureta.
  - 3) Pèr s'apara d'uno ensouleiado.
  - 4) Lou vèsti pèr se bagna.
  - 5) Fau toujours lis agué pèr se proutegei lis iue.
  - 6) Vai emé la pelo e lou rastèu.
  - 7) Caussaduro d'estiéu.
  - 8) Lou mai pichot di maiot de ban.
  - 9) Fau la garda sus la tèsto au soulèu.
  - 10) La meiouro sesoun pèr li vacanço.
  - 11) Lis Arlatenco n'en an de bello pèr se proutegei d'ou soulèu.
  - 12) Es sus lou marage.
  - 13) Se dis tambèn la sablato.
  - 14) Pèr agué un pau d'èr.
  - 15) En amour, es pas bon de se lou prendre.

### Grasiho d'ou mes



### Responso d'ou mes passa



## Edicioun Prouvènço d'aro

*Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :*

[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



T. D.

## La vido dins li calanco

### Tres mes de vacanço pèr nòstis ami li pòupre

Proupousado en councertacioun emé li federa-cioun e li clube de pesco, dins lis aigo d'ou Pargue di Calanco, fuguè enebido la pesco d'ou pòupre (*octopus vulgaris*) d'ou tèms de l'estiéu, decidado pèr arrestat prefetourau des-pièi 2017, d'ou 1é de jun au 30 de setèmbre. Touto pesco, sus un batèu, d'à pèd d'ou bord o en casso souto-marino, o meme agué un pòupre dins lou Pargue sara passible d'un PV de 22 500 éurò. L'amiro es de proutegei l'espèci d'ou tèms de sa periodo de reproductioun. Lou paire estènt absènt, la femello es adounc forço vulnerablo, e se desparèis, es touto la couvado que poudra pas espeli.

### Regarda li baleno, de liuen

Un mouloud de compaigniè maritime prepau-son e de mai à setèmbre, d'escourregudo en mar pèr vèire li baleno. Acò es un problèmo pèr vuech espèci que trèvon nosto coustiero. Soun coumpletamen desvariado pèr lou brut di moutur di batèu, li cambiemen de vitesso e

de direicioun. Basto de faire li bon gèste pèr li pas disturba e li leïssa se reprodurre en touto tranquilita. L'ousservacioun di baleno es uno ativeta passiounanto e educativo s'es prati-cado courreitamen.

Fau pas dessepara o dispersa un groupe. Souvènti fes, forma de groupe d'ajudo, pèr sa reproductioun e sa prouteicioun. D'uni groupe podon èstre de grândis unita famihalo tras qu'unido. Li treboulèri podon coupa de liame, dessepara d'individu e ansin aumenta sa vulnerabelita, e faire perdre li pichot.



Fau pas assaja de li faire manja o de jita que que siegue dins l'aigo : manjon proun de sa de plastique e de salouparié.

Li baleno an uno ausido tras que sensiblo e soun geinado pèr li son sus e soute l'aigo.

Es pas recomanda, au risque d'un acuidènt, de se metre à l'aigo proche li baleno. Pamens se sias dins l'aigo, fau resta à mai de 30m. Li batèu podon s'aproucha oublicamen pèr l'arrié, pièi paralelamen. Es tambèn poussible de se plaça à 300m sènso ié coupa la routo, en esperant que s'aprouchara souleto.

Quand vous arrestas pèr regarda li baleno, metre lou moutur au poun mort o au ralenti un pichot moumen, avans de l'arresta. Li baleno se podon inquieta noun soulamen pèr un brut soude mai tambèn pèr l'arrest brutau quand se ié soun abituado.

Li fau pas enviroyna, coupa sa routo vo lis empacha de fugi.

Pèr quita li baleno, fau s'aliuëncha plan-planet, au ralenti, enjusqu'à au mens 300m avans de prendre de la vitesso.

# Li mot à bódre dins nosto lengo

## L’acord dóu verbe

### Acord en nombre

(seguido dóu mes passa)

#### Lou sujèt plurau es un titre d’oubrage

Emé un sujèt titre d’un oubrage au plurau, qu’aquéu titre coum-ènço vo noun pèr un article, lou verbe pren generalamen lou singulié.

“*Lis Isclo d’Or*” es un libre de Frederi Mistral.

“*Conte provençau*” recampo d’ùni tèste publica dins de revisto pèr L. de Berluc-Perussis

Subre-tout quouro lou libre presènto dous titre poussible, emplega lou plurau poudrié leissa crèire à dous libre diferènt.

“*Leis bancs deis pescaires vo lou songi de Misé Timoun*” es un vaudevilò d’Andriéu Guieu.

Mai, coume en francés, li titre d’oubrage precedi d’un article au plurau autourison l’emplé dóu verbe au plurau.

Li “*Cahiers du Sud*” preparon un numerò especiau sus la pouèsio d’oc.

“*Li Cant Palustre*” recampon li meiour vers de Jòusè d’Arbaud.

#### Lou sujèt plurau es un noum de liò

Lou verbe s’emploge au plurau quouro lou noum propre de liò se trobo precedi (o l’èro istouricamen) d’un article au plurau.

Li Santo pouncejon afin.  
Le village des Saintes-Maries-de-la-Mer pointe au loin.

Lis Acoulo rèston un grand quartié de Marsiho.

#### Lou sujèt es uno tournuro enounciativo

Emé lou verbe “èstre”, la tournuro enounciativo dóu francés, que siegue “c’est” o que siegue “ce sont”, en provençau se capito quàsi toujour “es”.

Ansin quand l’atribut dóu sujèt (aquéu “ce” francés) es au plurau, en provençau lou verbe “èstre” rèsto generalamen au singulié.

L’impourtant dins lou cèu, es lis estello.

Es de gènt que se sonon, es de jouvènt, de jouvènto que canton !  
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Es li paraulo d’un cantico biarnés.  
“Proso d’Armana” de Frederi Mistral

Parié, dins li tournuro prouducho à parti de verbe coume “arriba” o “se capita”, lou verbe pòu resta au singulié mau-grat que lou sujèt siegue au plurau.

Tres bastimen tout dre nous arribo.  
“Mirèio” de Frederi Mistral

#### Lou sujèt plurau a un sèns impersounau

Em’ un sujèt au plurau de sèns impersounau, lou provençau utiliso de cop que i’a lou singulié. Se pòu tambèn trouba emé de sujèt au plurau de verbe, quouro au singulié, quouro au plurau.

Au mas venguè li ligarello, venguèron li rastelarello, venguè li pastre...  
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

L’emplé dóu prounoun “se” en tournuro reflechido vo pèr tradurre lou prounoun indefini “on” permet tambèn de pas acourda lou verbe à-n-n sujèt plurau.

Despièi tant d’an que noun se nombro.  
“Nerto” de Frederi Mistral

Aqui que de pertout s’adus li malandrous !  
“Mirèio” de Frederi Mistral

### Acord dóu verbe emé mant un sujèt

La règlo generalo demando un verbo au plurau, que li sujèt siegon uni pèr li counjouncioun “e”, “emai”, o bèn justapausa.

Lis Arenò d’Arle e aquéli de Nimes, soun estado bastido pèr faire courre li biòu ...  
“Proso d’Armana” de Frederi Mistral



— Un d’un las, uno de l’autre, tenon la plancardo

Un revoulun de flamo, un nivoulas de fum agouloupon la terrado.  
“Li tres meissounié” de Frederi Mistral

E l’un emai l’autre èron nus, valènt-à-dire Adam e sa mouié.  
“La Genèsi” de Frederi Mistral

Pamens, emé de sujèt singulié justapausa, se voulèn atira l’atencioun sus lou darnié, es em’èu que lou verbe s’acourdara e prendra lou singulié.

Lou vedèu, lou biòu, la vaco, lou miòu tambèn perd lou pèu en estièu.

Parieramen, quand un prounoun indefini respresènto tóuti li sujèt :

Pòrri, rais-fort, cebo, tout aviè greia.

Emé lou bate-cor abourdèra la placeto davans l’oustau de ma bono amigo ; mai queto fuguè pas ma descasènço : porto e fenèstro, tout èro barra.  
“Varlet de mas ” de Batisto Bonnet

Se li sujèt formon uno gradacioun que courouno lou darnié sujèt, lou verbe s’acordo em’ aquéu darnié.

Lou chale, lou soulas, lou plasé tambèn se legis dins sis iue.

Emé de sujèt singulié couóurdouna, s’aquéli sujèt soun l’espres-sioun d’uno souleto idèio gloubalo, lou verbe, pèr tradurre lou sèns couleitièu, se met au singulié.

Lou rouge e lou jaune acampo Catalan e Prouvençau.

De mai, li sujèt singulié couóurdouna pèr uno counjouncioun desjountivo “o”, “ni”, “nimai” coumandon en generau un verbe au plurau.

Lou chin o lou cat podon intra pèr aquéu trau.

Ni lou trin, ni l’avioun soun segur.

Lou verbe es au singulié se la valour dóu sujèt es limitativo. Lou sèns dóu verbe es destributièu e noun pas couleitièu.

Batisto vo Frederi vendra deman.

Ni l’un ni l’autre sara nouma menistre.

Lou Felibre e lou bon provençau abandouno pas soun païs.

Lou verbe es au plurau se la valour es inclusivo.

Ni l’ome ni la femo cercavon d’argènt.  
Lou tèms vo la mort soun nòsti remèdi.

Religa pèr lis advèrbi de coumparesoun “coume”, “ansin que”, “autant que”, “mai que”, “mens que”, quouro la coumparesoun reünis li dous sujèt, lou verbe se bouto au plurau.

Jaume coume Jòusè soun prouvençau.

Bèn marcado, noutamen plaçado entre virgulo dins un tèste, la coumparesoun adusènt soulamen uno enfourmacioun suple-mentàri coume coumplemen circonstanciau, lou verbe rèsto au singulié.

Jaume, coume Pèire, vendra deman.

Parieramen, dous sujèt uni pèr l’expressioun: “noun soulamen..., mai encaro”, demandon lou plurau.

Noun soulamen éu, mai encaro sa sorre meritavon d’èstre lausenja.

Emé dous sujèt uni pèr li loucucioun “e pas”, “e noun”, “e noun pas”, “e tambèn pas”..., aqui un di sujèt elimino l’autre e lou verbe s’acordo soulamen emé lou proumié.

Es lou tèste e noun la cuberto que m’interèssò dins aquel oubrage.

Jan-de-Colo, hòu ! digo, es un ratié  
E noun un aiglo d’or qu’as dins tis armarié !  
“La Terrour blanco” de Fèlis Gras

Religa pèr l’avèrbi “emé” dous sujèt au singulié demandon gene-ralamen un verbe au plurau

La terro emé lou cèu fan jèsto.  
“La Mióugrano entre-duberto” de Teodor Aubanel

Quand lou matin emé l’eigagno  
Escarrabihon e fan gau.  
“Nerto” de Frederi Mistral

Lou sèns d’aquel avèrbi, “emé”, pòu pamens leissa lou verbe au singulié.

Emé soun chin, Enri a pouscu leva uno lèbre.

Renat emé soun veloucipède a davala la pèndo.

Déurian nous entendre sus tóuti li poun que la vido emé si refoulèri pòu nous pourta dins nòsti raport.  
“Lou baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Pèr lou Mistrau : la peno, emé la liberta,  
Atrempo l’ome coume un ferre,  
“Calendau” de Frederi Mistral

Pòu i’agué acord au plurau, quouro la couóurdinacioun se fai emé la prepousicioun “contro”.

Armado contro armado.  
A l’endavans se van ...  
“Lis Isclo d’Or” de Frederi Mistral

Parieramen, dous sujèt precedi de la prepousicioun “entre” autourison l’acord au plurau.

Entre fiho e capelan  
Sabon ounte naisson, noun sabon ounte mouriran. (Prov.).

N.B.: Quouro plusiour infinitiéu coumpauson lou sujèt, lou verbe rèsto lou mai souvènt au singulié.

Coumprendre lou prouvençau  
e l’escrièure sènso fauto demando d’abileta.

De segui lou mes que vèn

“ L’Infèr ” de Dante Alighieri

Que de miés que de relegi l’obro de Dante en aquel an dóu centenàri seten de sa despartido en 1321. E bèn proumié “L’Infèr”, dins la reviraduro dóu Majourau, Jan Roche.

CANT I

Dante vèn de sourti de la fourèst pèr escala la colo luminoso. Tres bèsti ié copon camin. Vergéli ié vèn en ajudo e i’oufris de lou mena en Infèr e en Purgatòri.

Au mitan dóu camin de nosto vido<sup>(1)</sup>, aguènt manca la drechiero, me devinèrè dins uno séuvo escuro<sup>(2)</sup>.

Ah! coume es dur de dire ço qu’èro aquelo séuvo fèro, aspro e reguergo, que soun soulet remèmbre tourna-mai m’espauris.

Tant es amaro qu’es tout just se l’es mai qu’elo la mort; mai pèr resouna dóu bèn que i’atroubèrè, fau que parle dis àutri causo que i’ai vist.

Saupriéu pas dire coume i’intrèrè, talamen èrè ablasiga de som<sup>(3)</sup> au moumen que manquèrè lou camin de verita.

Mai quand fuguèrè arriba au pèd d’uno colo<sup>(4)</sup>, que clausié la vau abouscassido ounte la pòu m’avié jala lou cor, aussèrè la visto e n’en veguèrè li plus aut pendis adeja daura pèr li rai de l’astre que, sus tout camin, mostro au mounde la vïo drecho.

Alor, s’ameisè un brisoun la pòu que, au plus founs de moun cor amagado, m’avié secuta touto uno niue passado dins lis ànci.

E coume aquéu que, desalena, s’estènt tra dis erso de la mar deliéuro e aguènt touca la ribo, se viro vers l’aigo ferouno e l’aluco fisse, ansin moun amo, sènso s’arresta de fugi, se revirè pèr aluca lou pas que ges de vivènt a jamai franqui.

Quouro moun cors alassa se fuguè pausa un pau, reprenguèrè moun camin long dóu pendis souvertous, de modo que lou pèd que me i’arrestave dessus de-longo èro lou mai bas.

E vaquí subran, pau après lou coumençamen de la mountado, uno pantèro<sup>(5)</sup> lóugiero e rapido e dóu péu chimarra; fasié pas mino de se gara; au countràri, tenènt la draio, m’aplan-tavo tant que, mai d’un cop, regardèrè à rèire, lèst à revira camin.

Èro la primo matinado e lou soulèu escalavo dins dins lou cèu em’ aquélis estello qu’èron em’ éu quouro l’amour divin baiè lou proumié vanc à-n-aquéli bèlli causo; ansin, l’ouro matiniero e lou dous Printèms, tout me fasié espera d’escapa à la bèsti de la pèu caieto; acò empachè pas qu’aguèsse pòu en vesènt parèisse un lioun<sup>(6)</sup>. Semblavo que la bèsti se vouguèsse rounsa sus iéu emé la tèsto auto e uno ràbi talamen empurado pèr la fam, qu’aurias di que l’aire meme n’avié pòu.

Enfin, sourtiguè uno loubo<sup>(7)</sup> que, dins soun meigrige, semblavo cargado de touti lis abramadisso, e que fuguè l’encauso que forço mounde soufriguèron touto sa vido; en regar-dant la bèsti, me sentiéu li mesoulo jalado de

la pòu e moun atupimen fuguè tau, que perde-guèrè l’espèr d’ajougne l’auturo.

E coume l’avaras, que sa gau souleto es estado d’acampa, quouro arribo lou moumen que touti si bèn i’escapon, noun trobo plus que d’idèio segrenouso e uno tristesso mourtalo, tau me rendeguè la bèsti tourmentalo que, me venènt à l’endavans, pau à cha pau me rebutavo vers la vau sournou<sup>(8)</sup> ounte jamai lou soulèu ié pico.

Dóu tèms que derroucave à la baisso, m’apa-reiguè uno formo umano que sa voues flaco ié semblavo veni d’un long mudige.

Entre l’agué devistado dins lou grand desert,



ié cridèrè: “Agues pieta de iéu, quau que fugues, amo o ome carnau!”

Me respoundeguè: “Siéu pas un ome de-bon, mai fuguèrè ome, e mi gènt fuguèron loun-bard e mantouan ambedous.

“Nasquèrè dóu tèms de Jùli, emai fuguèsse tard, e visquèrè à Roumo dóu tèms dóu valènt Aguste, dóu tèms di diéu faus e messourguié. “Pouèto fuguèrè, e countèrè lis esplé dóu juste fiéu d’Anchise que venguè de Troio quouro lou fiò aguè derouï l’ourgueiouso ciéuta.

“Mai tu, digo, perqué t’entournes vers la séuvo di doulour? Perqué escales pas la mountagno deleitablo qu’es cap e causo de touto joio coumplido?”

“Adounc es tu Vergéli, aquelo font armouniouso qu’a expandi sus lou mounde si flot de pouèsio?”, ié respoundeguèrè crentous.

“O! dis àutri pouèto ounour e lume, pous-quèsson me faire targo, dins aqueste dangié, li longs estùdi e lou grand amour que m’a fa espeluca tis obro.

“Tu siés moun mèstre, siés moun autour de predileicioun e lou soulet de quau prenguèrè lou bèl estile qu’a fa ma renoumado.

“Vé, la bèsti que m’a fa revira camin; aparo-me d’elo, sàvi famous, que de la pòu mi veno baton à noun plus.”

“Acò’s pas la draio que te falié enrega pèr te traire d’aquelo encountrado assouvagido”, éu me venguè quouro se fuguè avisa que plou-rave; “dóumaci aquelo bèsti que te fai crida secours laissez passa degun sus soun camin e sagato aquéli que ié tènon tèsto; e, de naturo,

es tant cativo e marridasso, que de soun bra-madis es jamai sadoulo; e quouro a manja, sa fringalo es pièjo qu’avans.

“Soun noumbrous lis animau que s’apàrio em’éli; e lou saran encaro mai fin-qu’à tant que vèngue lou Lebrié<sup>(9)</sup> que la fara mouri de malo mort.

“Aqueste, ges de terro, ges de mas ni de pecünio l’apasturaran; mai sapiènci, amour e vertu; e sourtira de la nacioun que viéu entre Feltro e Feltro.<sup>(10)</sup>

“Sara lou sauvadou d’aquelo umblo Itàli que, pèr elo, Camiho, Euriale, Turne e Nisse mou-riguèron de si ferido.

“Aqueste la couchara de ciéuta en ciéuta fin-que l’ague facho rintra dins l’Infèr d’ounte l’envejo la faguè sourti.

“Tambèn pènsè e juge que fariés miés de me segui; iéu sarai toun menaire, e te trai-rai d’aquí pèr t’adurre i demouranço eterno ounte ausiras li crid de desesperanço e veiras lis esperit doulènt d’aquéli qu’à passa tèms fuguèron, e que fan la crido de sa danacioun; e veiras aquéli que, dins lou fiò, se regaudis-son<sup>(11)</sup>, bono-di l’espèr que servon de pous-qué s’apoundre, quouro que fugue, is amo benurouso.

“E se vos, pièi, mounta vers éli, te faudra pèr coumpagno uno amo mai que iéu digno d’aquest pres-fa; em’elo te leissarai,<sup>(12)</sup> avans de m’enana, dóumaci l’Empeiraire que règno eilamoundaut, estènt que couneiguèrè pas sa lèi, vòu pas que pèr iéu l’on fugue adu dins sa ciéuta celèsto.

“Soun poudé s’estènd sus touti li partido de l’univers; mai aquí i’a sa demouranço, aquí i’a soun trone; oh! benurous aquéu que i’es elegi!”

E iéu à-n-éu: “Pouèto, te n’en prègue au noum dóu Diéu que couneiguèrès pas, pèr fin qu’escape au mau presènt emai au pièje, meno-me ounte me vènes de dire, que posque vèire la porto de Sant Pèire<sup>(13)</sup> e lis amo d’aquéli que me n’as fa un tant doulènt retra.” Alor se meteguè en routo, e iéu lou seguissiéu en caminant sus si piado.

- (1) Camin de nosto vido: A trento-cinq an, segound lou crèire d’aquéu tèms.
- (2) Séuvo escuro: Alegouricamen, lou vice.
- (3) Ablasiga de som: Avié perdu la visto claro dóu Bèn.
- (4) Uno colo: Alegouricamen, la vertu.
- (5) Uno pantèro: Simbole de lussùri.
- (6) Un lioun: Simbole d’ourguei.
- (7) Uno loubo: Simbole d’abramadisso.
- (8) Vau sournou: Mau-grat soun desir, se res l’aju-do, Dante escapara à la vertu e tournara au vice.
- (9) Lou Lebríe: Emai agon pas manca, lis ipoutèsi, s’es jamai pouscu saupre quau èro o quau pensèsse, Dante, que sarié lou persounage que s’escond souto aquelo misteriouso alegourio.
- (10) Feltro e Feltro: Feltro dóu Friul e Montefeltro de Roumagnò?
- (11) Se regaudisson: Lis amo dóu Purgatòri.
- (12) Em’elo te leissarai: Emé Beatris.
- (13) La porto de Sant Pèire: La porto dóu Purgatòri.

Li bericle de soulèu

Li bericle de soulèu soun un estrumen que proutegis lis iue di raïoun UV dóu soulèu, e souvènti fes, en meme tèms, de courregi la visto. Soun grand noumbre de formo, de coulour n’en fan aro d’accessòri de modo.

D’un autre las, li bericle de soulèu soun indispensables i persouno sensiblo à la lus (foutoufobo) e tambèn dis acroumato que veson que lou blanc e lou negre. Aquéli gènt soun grandamen esbléugi pèr lou lume. Dèvon carga de bericle de soulèu meme en dedins dis oustau. Despièi li tèms preistouri, lis Inuit (Grouenland) an crea de bericle de bos, de cuer o d’osse, emé uno fènto. En regardant au travès èron plus esbléugi pèr li rebat de la lus e vesien miés lou gibié. Au Japoun, de bericle de quartz fuma fuguèron utiliza tre lou siècle XII<sup>en</sup> pèr proutegi lis iue contro l’esbléugissamen e tambèn pèr escoundre lis espressioun dis iue di juge au moumen dis interrogatòri.

Es lis Italian qu’an enventa li bericle de soulèu i siècle XV<sup>en</sup> e XVIII<sup>en</sup> en de vèire pèr courregi la visto. De riban de sedo servien de branco pèr garda li bericle en plaço pièi li branco soulido fuguèron pausado dins li annado 1620. Benjamin Franklin enventa li vèire di double fougau devers 1780.

En 1752, un òutician anglès creè li proumié bericle di vèire couloura e coume ameïouravon la vesïoun, tant lèu li bericle de soulèu fuguèron prescrich i gènt qu’avien la sifilis.

La bibliotèco naciounalo de Veniso gardo de ràri bericle de soulèu datant dóu siècle XVIII<sup>en</sup>, emé uno mounturo d’escaumo e un vèire de Murano de verd sourne. Èron carga pèr li Doge quand se permenavon sus si batèu d’aparat, fin de se proutegi de la reberberacioun.

En 1917, un foutougrafe e òutician italian de Turin, creè sa marco de bericle de soulèu, li Persol, pèr lis aviatour de la Proumiero Guerro moundialo.

Pièi, sa marco plaseguè i pilote autoumouBILE, coume Fangio, emé uno mounturo simplò, de vèire round fuma e de fissacioun elastico. Aquesto marco devenguè un classique dins lis annado 1960 emé un moudèlo fa pèr proutegi lis iue di menaire dóu transvai de Turin de la pòusso. Aquéli bericle èron pourta pèr li vedeto de cinema coume Greta Garbo, Elizabeth Taylor, Audrey Hepburn. D’uni soun devengu un simbèu un pau rebelle pèr mena coume li de James Dean dins La Fureur de vivre o pèr Marlon Brando dins L’équipée Sauvage. Despièi 1936, se coumenço l’esperimentacioun di lentiho emé un filtre. L’US Air Force voulié que diminuiguèsson lou mau de tèsto e lou bòmi e fin d’évita li gouto de susour que poudien tounba dóu front dins lis iue di pilote. La normo CE es òbligatòri pèr li bericle de soulèu à usage de lesé. D’uni coulouracioun desformon la vesïoun di coulour e soun decounseïado pèr mena la veïturo.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro

Tricio Dupuy  
12, Traverse Baude  
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d’oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : 25 eurò

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : 30 eurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d’aro

Periodicité : mensuelle.

Juillet-août 2021. N° 378

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2/07 /2021.

Dépôt légal : 12 Janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :  
n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G.

Jean, R. Oberti, R. Saletta.

# Li cigalo e cigaleto

Vaqui l'estiéu, li cigalo van tourna-mai faire cascarela si mirau. Vo belèu que noun, emé lou courounat van chausi de resta enterra de pòu de l'aganta, anas saupre!

Mai venèn à la cigalo, sabès qu'uno cigalo se vai amadura pèr lou mens dès annado souto terro, pièi un cop espelido soun esperanço de vido, tres semana pèr lou mai, leva dis auvèri de sa vido. À la primo sa larvo vai baneja pau à pau, vai vèire se tout vai bèn e la calour que fai. En esperant la debuto de l'estiéu, e seguramen següent la temperaturo va mounta long d'un pège pèr prendre sa voulado. Pèr acò va s'amadura au soulèu pèr sourti de sa faieto, pèr fin-finalo veni uno vertadiero cigalo. Ansin verdo dins un proumié tèms se vai se fourma, sis alo poulido que noun sai, van veni coume li veirau d'uno glèiso. Emé li calour se vai acoubla. Vai leissa pas mai de quatre cènts iòu dins la rusco dis aubre. Pèr lou cop à l'autouno aquéli d'aqui van s'ensepeli. Van se nourri escassamen de la sabo dóu racinun. Verali la cigalo se nourri de sabo que vai poumpa emé soun esperounet, uno mene de dard. Pèr acò la cigalo fa pas riboto. Lou fabulisto a manda lou lè un pau luen quand a escri sa fablo. Aquí, verai, nous dis que la cigalo a lou vèntre à l'espagnolo, mai que noun! se saup bèn, li cigalo se nourrisson d'eigano e de cansoun. Pamens lou fabulisto escount pas sa bèn voulènci au regard de la cigalo.

Emascant, ensourcelant, roumpo-bàs-si... lou cant de la cigalo vai coumença quand fai vint-e-cinq degrad, pèr mounta à quatre-vingt decibèu. D'efèt pèr faire veni li femello li mascle canton à s'esgargamela. Soun estrumen, de cimbaloto de cadet cousta de soun abdoumen, se sonon mirau: aquéli fan caisso de ressounamen. Lou son proudu curiosamen vai sourti pèr lis auriho. Grando councertisto, lou cant es diferent següent l'espèci. Lou cant fèble vo intènse es tras que ritma. Aquéli d'aqui podon dura de deseno de minuto. La cigalo es un emiptèri di quatre alo membranouso, gaiardo e



nervurado. Li cigalo podon voula, fan tripet lou jour e podon canta fin qu'à nue sarrado. En Franço, pas mai de vint-e-quatre espèci soun couneigudo. La mai coumuno es la griso, emé si grands uei e si vounge poun negre sus sis alo. Aquelo viéu au nostre, monte fai cuisso emé la cigalo negro, e la grando cigalo, dicho lirico plebeiano. Emé lou rescaufamen climati, aquéli soun ausido à l'ouro d'aro luen dins l'uba, dela de Prouvènço.

N'i'a que n'en fan biasso, se dis qu'aquelo crussis souto li dènt. Verali après lou loucavourisme e lou *slow food*, lou mouvamen entoumoulougico pren d'impourtanga. Alors, es-ti que sias lèu à mastega uno cigalo tout bèu just sourtido de terro? Se dis qu'a lou goust d'uno langoustino e d'uno nose. Em' aquelo modo, n'en fan si freto is Estat Unis d'Americo. Mai pecaire ié fau espera un moumen, verai aqui espelisson tóuti li dès-e-sèt an, mai à mouloun: aquest an es la bono annado, se van coungousta.

Dins si souveni Jan-Enri Fabre, éu, coumparavo aquéu manja à-n-un tros de cartoun escracha. Dins l'Antiqueta, li Grè n'avien lou rafòli grasihado, e la bevien meme en tisano. Pamens, la cigalo, encò di Grè, èro counsacrado au Diéu Apouloun

La cigalo un poulit porto-bonur de faiènço. D'efèt pendoula à la cantouniero d'uno porto vo sus la façado

d'un oustau es un vertadié porto-chabènço. Acò nous vèn de Louis Sicard ceramisto en Aubagno. Aquéu aguè l'ideio de coungreia aquéu simbole de Prouvènço, en 1895. Malurousamen l'an coupia e recoupia, subre-tout li Chinés.

Aqui mai la cigalo: li majourau dóu felibrige soun destingui d'uno cigalo d'or, pèr acò soun elegi à vido pèr couòutacioun. Aquelo destincioun ié sara dounado à vido. Aquelo se tras-met à sa mort coume un fautuei d'acadèmi. Cado cigalo a un noum simbouli, següent uno regioun, uno vilo, un flùvi vo uno valour felibrenco. Aquéu noum es douna pèr soun proumié recipien-dàri. Pèr fini, lou mot cigalo nous vèn dóu latin *ciccada* lou quau nous vèn dóu grè *kiccós*, membrano, e ado, canta. De fa la cigalo canto pas, mai fa brusi si mirau.

Mèfi!, dins quàuqui relarg nostre, lou R se prononce l, ansin li mot, *cigalel*, *cigaleto*, *cigaret*, *cigareto* significon de tóuti pichòti cigalo, vo cigaleto pèr tuba. Alor fasès bèn atencioun de pas prendre uno cigalo se pèr cop d'astre aquest estiéu chimas un bon vin rousen de Prouvènço, demai souto li platano acoumpagna di cant de cigalo en tubant uno cigaleto. Me vau arresta de cigaleja, pèr pas trop vous encigala... emé mi prepaus cigalié.

Jan-Pèire de Gèmo.

# Lou bouioun blanc

## Retra boutani

*Verbascum thapsus*, scrofulariacèio. Aquelo planto es bisannualo.

La proumiero annado crèis soulamen uno rouseto au ras de terro que douno l'an següent uno cambo souleto drecho sènso ramificacioun que pòu mounta fin-qu'à un mètre. La cambo forto es pelouso, féutrado de coulour gris-blanc. Li fueio verd-clar soun velouso e an la formo de calisoun. Longo de 50 cm à ras dóu sòu, vènon pus pichoto en mountant sus la cambo.

Li flour jauno, formon uno grosso espigo au daut de la cambo. La flour formo uno courrolo di cinq petalo, sa sentour es agradio e soun goust es de mèu.

Li fru formon un boursèu d'iòu de 6 mm clafi de grano. Tre lou mes de juillet e tout l'estiéu se fai la recordo di courrolo que soun messo à seca.

## Dire dis ancian

Pline l'Ancian, au siècle proumié, recomandavo lou bouioun blanc pèr lis enflamacioun pòumounico... e acò es toujours verai à l'ouro d'aro.

Au siècle passa èro utilisata pèr li malautié de la peitrino, pèr lou mau de vèntre, pèr li malautié dóu foundamen...

## Terraire de crèis

La planto vèn bèn dins lis ermas, li mouloun de pèiro, en ribo di camin de fourèst.

## Paraulo e dicho

Pèr nouma la planto se dis tam-

bèn: verlaco, entocho, auriho d'ase (mai i'a mai d'uno planto que ié dison coum' acò), laparasso, bòu, erbo dis arno, erbo de Sant Fiacre patroun dis ourtoulan.

## Medecino

Li coumpausant d'aquesto planto soun: li mucilage, li flavounouïdo, li terpeno e un òli essentiau.



La tisano de flour à 20 gr pèr litre es un peitourau e adoucissènt. Es necite de bèn filtra la tisano pèr leva li pichot péu irritant. Soun acioun remoulissènto es valablo pèr li mau de tripo e de vessigo.

Lou Proufessour Lieutaghi recoumando pèr trata li brouchito.

La tisano di quatre flour: bouioun blanc 30 gr + gau-galin 20 gr + maugo 10 gr + erbo de la paio (tussilage) 20 gr.

Jan-Miquèu Jausseran



## Prouvènço d'aro

es publica emé lou councours

dóu

Counsèu Regiounau de Regioun SUD, Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu

Counsèu despartamentau di Bouco-dou-Rose



e de la coumuno de Marsiho

